



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima,  
2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Smith Nella de la Cruz Saavedra (ORCID: 0000-0001-8801-8173)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-795)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

## **DEDICATORIA**

A Dios por no dejarme sola en ningún momento, a mis padres, por ser fuente de mi motivación. Asimismo, a mis asesores por creer en mi capacidad, quienes con sus palabras de aliento no me dejaron decaer sino seguir adelante para cumplir mis objetivos en todo el proceso que duró la investigación.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por darme la sabiduría para realizar esta investigación.

A mi familia, por su amor, apoyo y motivación para salir adelante.

A todos mis asesores, por todos los consejos, ánimos y observaciones para elaborar esta tesis y sea una realidad.

DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS  
N° 2-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con **RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 21-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS**, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

**PRIMERO.-**

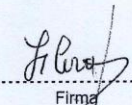
Aprobar por unanimidad (X)  
Aprobar por mayoría ( )  
Desaprobar ( )

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante **DE LA CRUZ SAAVEDRA SMITH NELLA**, denominado: **"LAS LOCUCIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019"**.

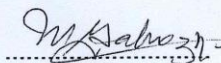
**SEGUNDO.-** Al culminar la sustentación, el (la) estudiante **DE LA CRUZ SAAVEDRA SMITH NELLA**, obtuv

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
15	Quince	aprobado


Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO

  
Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA

  
Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET

  
Firma

Lima, 4 de julio de 2019

CC. Archivo  
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

## DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Smith Nella de la Cruz Saavedra con DNI N° 46771599 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “LAS LOCUCIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 4 de julio de 2019



Smith Nella de la Cruz Saavedra

DNI N°46771599

## ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN .....	13
II. MÉTODO .....	31
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	31
2.2 Corpus .....	32
2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos .....	33
2.4 Procedimiento .....	33
2.5 Método de análisis de información .....	34
2.6 Aspectos Éticos .....	34
III. RESULTADOS .....	35
IV. DISCUSIÓN .....	85
V. CONCLUSIONES.....	89
VI. RECOMENDACIONES .....	91
REFERENCIAS .....	92
ANEXOS.....	95

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Operacionalización y categoría .....	30
Tabla 2 Locuciones nominales encontradas .....	35
Tabla 3 Locuciones nominales encontradas .....	37
Tabla 4 Locuciones nominales encontradas .....	38
Tabla 5 Locuciones nominales encontradas .....	38
Tabla 6 Locuciones nominales encontradas .....	40
Tabla 7 Locuciones nominales encontradas .....	40
Tabla 8 Locuciones nominales encontradas .....	41
Tabla 9 Locuciones nominales encontradas .....	42
Tabla 10 Locuciones nominales encontradas .....	44
Tabla 11 Locuciones nominales encontradas .....	44
Tabla 12 Locuciones adverbiales encontradas .....	47
Tabla 13 Locuciones adverbiales encontradas .....	47
Tabla 14 Locuciones adverbiales encontradas .....	49
Tabla 15 Locuciones adverbiales encontradas .....	49
Tabla 16 Locuciones verbales encontradas .....	51
Tabla 17 Locuciones verbales encontradas .....	51
Tabla 18 Locuciones verbales encontradas .....	53
Tabla 19 Locuciones verbales encontradas .....	53
Tabla 20 Locución verbal encontrada .....	54
Tabla 21 Locución verbal encontrada .....	55
Tabla 22 Locución verbal encontrada .....	57
Tabla 23 Locución verbal encontrada .....	57
Tabla 24 Locución verbal encontrada .....	58
Tabla 25 Locución verbal encontrada .....	60
Tabla 26 Locución verbal encontrada .....	60
Tabla 27 Locución verbal encontrada .....	61
Tabla 28 Locución verbal encontrada .....	62

Tabla 29 Locución verbal encontrada .....	64
Tabla 30 Locución verbal encontrada .....	64
Tabla 31 Locución verbal encontrada .....	65
Tabla 32 Locución verbal encontrada .....	66
Tabla 33 Locución verbal encontrada .....	68
Tabla 34 Locución verbal encontrada .....	69
Tabla 35 Locución verbal encontrada .....	71
Tabla 36 Locución verbal encontrada .....	71
Tabla 37 Locución verbal encontrada .....	73
Tabla 38 Locución verbal encontrada .....	74
Tabla 39 Locución verbal encontrada .....	75
Tabla 40 Locución verbal encontrada .....	78
Tabla 41 Resultados cuantitativos del objetivo general .....	79
Tabla 42 Locuciones nominales .....	80
Tabla 43 Locuciones adjetivales.....	81
Tabla 44 Locuciones adverbiales .....	82
Tabla 45 Locuciones verbales .....	83
Tabla 46 Locuciones prepositivas .....	84



## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Resultados cuantitativos del objetivo general .....	80
Figura 2 Locuciones nominales .....	81
Figura 3 Locuciones adverbiales .....	82
Figura 4 Locuciones verbales .....	83
Figura 5 Locuciones prepositivas .....	84

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019. El enfoque de la investigación fue de carácter cualitativo, de tipo básica, nivel descriptivo, con un método de estudio de caso, y técnica análisis de contenido. El corpus fue el subtítulo de la serie *Breaking Bad*, cuya unidad muestral estuvo representada por 16 episodios de la serie, las cuales fueron analizadas mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Al finalizar el estudio se obtuvo como resultado 38 locuciones del inglés al español, de las cuales 24 locuciones fueron verbales, 9 fueron nominales, 4 fueron adverbiales y solo 1 presentó ser preposicional mientras que ninguna presentó ser adjetival. Finalmente, se concluyó que, las locuciones verbales fueron las más representativas debido al uso coloquial y vulgar por parte de los personajes descritos en la serie analizada.

Palabras claves: subtítulo, locuciones nominales, locuciones adverbiales y locuciones verbales.

## **ABSTRACT**

This research paper was aimed at analyzing the use of the idioms in the subtitling of a U.S. series from English to Spanish, Lima, 2019. This research posed a basic-type qualitative approach of descriptive level, with case-study design and content analysis technique. The corpus of analysis was a TV series called *Breaking Bad*, whose sampling unit was represented by 16 episodes of the series that were analyzed by means of the summary sheet, which was used as a data collection instrument. After the pertinent analysis, a collection of 38 English-to-Spanish idioms were obtained, 24 of which were verbal idioms, 9 of which were nominal idioms, 4 of which were adverbial idioms and just 1 was a prepositional idiom, while none of the idioms were adjectives. Finally, it was concluded that, the verbal idioms were the most representative due to the colloquial and vulgar use by the characters described in the analyzed series.

Key words: subtitling, nominal idioms, adverbial idioms and verbal idioms.

## I. INTRODUCCIÓN

El presente estudio titulado “Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019” se enmarcó dentro de los estudios de traducción e interpretación en este caso se encuentra en el ámbito de la traducción audiovisual, que presenta tres modalidades: el subtítulo; el doblaje y el voice over. Este estudio trató específicamente el subtítulo en donde impera una serie de restricciones espaciales, temporales, cambio de modo, entre otros., que singularizan la labor del traductor. (Mayoral, 1993)

Por lo tanto, el traductor requiere un conjunto de competencias tanto cognitivas como culturales como es el caso de las locuciones o también llamadas por otros teóricos como frases hechas o expresiones. Además, la traducción de locuciones requiere un proceso riguroso de mucha concentración y conocimiento por parte del traductor para que pueda captar la intención del autor en su lengua origen de manera factible y comprensible.

A su vez, el traductor requiere un vasto conocimiento de los aspectos culturales de ambos idiomas porque en los productos audiovisuales abundan chistes, jergas, palabras soeces, frases hechas, expresiones o locuciones, que son característicos de cada cultura en particular. Entonces, al entender todos estos puntos, se concluye que el traductor debe conocer la forma de hablar más cotidiana, ya que debe resultar idiomático para el público y reflejar la oralidad. Ante esta realidad es importante que el traductor conozca el uso de las locuciones en ambos idiomas para que de esa manera pueda transmitir los significados en la lengua meta, ya que son unidades fraseológicas del lenguaje humano que no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012)

Según lo explicado líneas arriba, este estudio tuvo como objetivo general: analizar las locuciones del subtítulo de la serie *Breaking Bad* que se estrenó el 20 de enero del 2008 en Estados Unidos con la dirección de Vince Gilligan, un director y productor estadounidense. La serie *Breaking Bad* es de género dramático y su personaje principal es Walter White, que se desempeña como un distinguido profesor de química hasta el día en que es diagnosticado de una enfermedad y a partir de ese descubrimiento genera muchos cambios en su vida. Esta serie se presentó en 5 temporadas con gran éxito, por lo cual se

analizó la temporada 5 con el objetivo de analizar cómo se manifiestan las locuciones en dicha serie.

Tras haber revisado varios trabajos de investigación tales como ensayos, tesis, artículos y libros virtuales, entre otros; se mencionó los trabajos que guardan mayor relación con la problemática del estudio presentado:

Chavéz (2017) en su tesis *Análisis comparativo de las locuciones nominales y adjetivales en «Cien años de Soledad» y en su traducción al inglés por Gregory Rabassa, Lima 2017*. Determinó como objetivo general comparar cómo se manifiestan las locuciones nominales y adjetivales en «Cien años de Soledad» y en su traducción al inglés por Gregory Rabassa, Lima 2017. Se utilizó un enfoque cualitativo y diseño no experimental. El instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis y una entrevista dirigida a los especialistas. En cuanto a los resultados se encontraron 63 locuciones, de las cuales, 58 fueron nominales y 5 fueron adjetivales. En cuanto a las locuciones nominales se obtuvieron 16 formados por: sustantivo + adjetivo, 41 formados por sustantivo + preposición + sustantivo y 1 formado por sustantivo + conjunción “y” + sustantivo. En cuanto a las locuciones adjetivales se obtuvieron 3 formados por adjetivo + preposición + sustantivo y 2 formados por adjetivo + como + sustantivo. Se concluyó que las locuciones son estructuras fijas que poseen un sentido unitario en el contexto, que no se pueden dividir porque de lo contrario romperían la linealidad del enunciado fraseológico y habría distintos significados. Asimismo, las locuciones nominales se manifestaron en relación con las descripciones sobre los personajes, acontecimientos y lugares en la narración, mientras que las locuciones adjetivales se manifestaron como generadoras de cualidades particulares, dado que indican rasgos distintivos de un objeto con otro, en donde el comparativo de mayor frecuencia fue el de adjetivo calificativo, pues, como su nombre lo dice, sirvió para hacer una comparación física entre dos personas, cosas o lugares ficticios en el pueblo de Macondo.

Marmolejo (2016) en su tesis *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquake Watch* de Tim Keppel* estipuló como objetivo general: describir las técnicas utilizadas y el grado de equivalencia logrado en la traducción de inglés- español de UF de la obra *Earthquake Watch* de Tim Keppel. Se utilizó un enfoque mixto. Como instrumento de recolección de datos se utilizó una ficha de análisis. Los

resultados fueron un total de 179 locuciones, de las cuales 99 fueron locuciones verbales, 23 locuciones nominales, 21 locuciones adverbiales, 17 locuciones adjetivales, 4 locuciones prepositivas y 1 locución clausal. Se concluyó que las locuciones son muy importantes en el habla cotidiana y en su enseñanza en el aula, ya que estas son una parte vital de las lenguas y porque permiten que las conversaciones sean más naturales. Asimismo, el uso de diccionarios fraseológicos permitió la constatación y la búsqueda de locuciones, así como recurrir al mismo autor de la obra para corroborar si eran locuciones. Finalmente, sería muy importante realizar un estudio comparativo entre locuciones del inglés y locuciones del español de manera individual, es decir, solo un estudio de locuciones verbales, otro estudio de locuciones adjetivales, y así sucesivamente, debido a la complejidad que presentan al momento de la traducción.

Palacios (2016) en su tesis denominada Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en un *cuento de navidad* de Charles Dickens determinó como objetivo general: realizar un análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en un *cuento de navidad* de Charles Dickens con el fin de identificar y comparar las fraseologías en un *cuento de navidad*. Para lo cual, utilizó un enfoque cualitativo y diseño descriptivo. Para ello, se elaboró una ficha de análisis para la recolección de datos. Los resultados demostraron la presencia de 4 locuciones adjetivas, de las cuales 2 locuciones adjetivas formadas por sustantivo + preposición + sustantivo tales como *face to face and man of business*, 1 locución adjetiva formada por sustantivo + preposición + artículo + adjetivo + sustantivo tal como *man of a strong imagination* y 1 locución adjetiva formada por adjetivo + nexos copulativo + adjetivo tal como *up and down*. Finalmente, se concluyó que las locuciones adjetivas tanto en inglés como español muestran algunas características similares y no se presentó diferencias para un análisis más profundo. Sin embargo, si el traductor no posee un conocimiento profundo de ambas lenguas y de sus culturas, de hecho, no podrá encontrar el término equivalente en la lengua de llegada, ya que las locuciones expresan cultura, emociones y sentimientos que el autor desea transmitir mediante su trabajo literario. Finalmente, es importante que el traductor desarrolle una competencia fraseológica como objetivo prioritario de su formación, sobre todo, si desea dedicarse a la traducción literaria. (Corpas, 2003)

Villalobos (2016) en su tesis *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la novela *Lock and key* de Sarah Dessen* planteó como objetivo general: clasificar a los modismos de la novela *Lock and key* de Sarah Dessen, según su tipología y analizar las estrategias aplicadas en la traducción de modismos del inglés al español de dicha novela. La investigación tuvo un diseño no experimental, descriptivo simple de corte transversal, cuya muestra fueron 20 capítulos de la novela. El instrumento fue una ficha de análisis para la recolección de datos. Los resultados demostraron la presencia de 35 modismos, de los cuales 7 modismos pertenecen a las frases idiomáticas o locuciones; 3 frases idiomáticas formadas por adjetivo + sustantivo (había dicho por lo bajo, dijo bajo su respiración, estamos debajo de una pistola), 1 frase idiomática formada con comparaciones (tan evidente como la luz del día), 1 frase idiomática formada por la categoría partes del cuerpo (por poco me mordí la lengua) y dos frases idiomáticas formadas por verbos (borrar el aire y quitar la máscara) en la cuales se observan que están formadas por verbo + objeto directo + complemento opcional. Se concluyó que los modismos encontrados en toda la novela fueron de frases idiomáticas con adjetivos y sustantivo, pares de frases idiomáticas, frases idiomáticas verbales, frases idiomáticas con comparaciones, frases idiomáticas por categorías, expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones, verbos con partículas. Asimismo, es muy importante conocer las diferentes clases de modismos, en especial las frases idiomáticas, así como el modo de traducirlas a través de 4 estrategias de traducción: modismo similar en significado y en forma, modismo similar en significado pero distinto en forma, traducción por medio de paráfrasis y traducción por medio de omisión, siendo esta última la menos utilizada por los traductores.

Rodríguez (2015) en su tesis *Las funciones preposicionales del español y del inglés: estudio contrastivo*, planteó como objetivo específico: Describir la clasificación estructural de las locuciones preposicionales del español y del inglés. La investigación tuvo un enfoque cuantitativo, diseño no experimental, cuya muestra fue extraída de 7 diccionarios en inglés y 3 diccionarios en español. El instrumento fue una tabla de comparación sintáctica de las locuciones preposicionales del español y del inglés. Los resultados encontraron 9 locuciones prepositivas del idioma español al idioma inglés, de las cuales solo se presentaron 3 locuciones prepositivas en el idioma español formadas por sustantivo + preposición, por ejemplo, frente a, de cara a y gracias a, pero sin su correspondiente término equivalente en

el idioma inglés. Sin embargo, si se presentaron las locuciones prepositivas en ambos idiomas formados por preposición + artículo + sustantivo + preposición; adjetivo + participio + preposición; adverbio + preposición; preposición + lo + adjetivo/preposición de relativo; preposición + preposición + preposición; preposición + verbo + preposición y como + sustantivo + preposición. Se concluyó que las locuciones prepositivas en el idioma inglés poseen una estructura gramatical mucho más permisible a la innovación léxica para formar nuevas estructuras morfológicas como las locuciones preposicionales. A diferencia del idioma español que posee un conjunto de preposiciones reducido, que no permiten formar otras estructuras morfológicas.

A continuación, se presenta la teoría estipulada por Hurtado (2001), Nida (2012), García (2004), Orellana (2008), Munday (2012), Coseriu (1986), Martínez (2002), Faber y Jiménez (2004), De Miguel (2009), Díaz (2010), Ruiz (1998) Molina (2004), Castillo (2006), Muñoz (2012), Casares (1992), Corpas (1996) y McCarthy & O'Dell (2010) para definir los conceptos de traducción, lingüística, lexicología, pragmática, fraseología, unidades fraseológicas, locuciones y sus diferentes tipos. Por lo tanto, la presente investigación se basó en la teoría estipulada por Muñoz (2012).

La traducción es un proceso cognitivo que consiste en comprender y reproducir un texto de una lengua A hacia una lengua B al tener en consideración su contexto cultural de ambos idiomas, con el fin de transmitir el mensaje final y obtener una traducción de calidad. (Hurtado, 2001)

A su vez, la traducción es básicamente un proceso de intercambio de información, lo que significa que el traductor debe ir más allá de las estructuras léxicas para tener en consideración la manera en que el receptor va a comprender un texto, es decir la traducción debe ser comprensible para el lector y seguir determinadamente la fidelidad del mensaje original. (Nida, 2012)

Por otro lado, la traducción es un procedimiento comunicativo, donde un texto escrito en lengua origen debe transmitir los mismos signos lingüísticos en la lengua llegada, con el fin de mantener el sentido del texto origen. (García, 2004)



Asimismo, traducir significa comunicar los mensajes de una lengua a otra de manera fehaciente, fiable, exacta y precisa. Es decir, no solo significa transferir palabra por palabra de un idioma a otro sino transferir el mensaje de manera eficaz. (Orellana, 2008)

Finalmente, la traducción significa cambiar la estructura gramatical de un texto A a otro texto B con otra estructura gramatical de manera precisa sin perder el sentido general del texto. (Munday, 2012)

En base a las definiciones establecidas por los autores mencionados sobre la traducción, se puede conceptualizar el termino traducción como un proceso traslativo de mensajes de una lengua A hacia una lengua B, es decir, es un proceso de comprensión y reproducción que el traductor debe haber perfeccionado durante su formación para traducir lo más natural posible.

Asimismo, existen diferentes tipos de traducción, ya sean escritos, orales, audiovisuales, informatizados que corresponden a determinados ámbitos socio-profesionales. Por ello, en la presente investigación se estudió la traducción audiovisual, en donde se traducen textos audiovisuales, literarios, adaptaciones cinematográficas de textos literarios, científicos, entre otros.

También, se observó dentro del campo de la traducción a los textos especializados y no especializados que conforman esta gama especializada. En cuanto a la traducción de textos especializados, estos están dirigidos a los especialistas que utilizan un tipo de lengua estándar, por ejemplo, el lenguaje científico, técnico, administrativo, económico, jurídico, entre otros.

Por otra parte, la traducción de textos no especializados son los que no forman parte de los lenguajes especializados como, por ejemplo, los textos publicitarios, periodísticos, entre otros. (Hurtado, 2001)

Por su parte Hurtado (2001) sostiene que “las modalidades de la traducción audiovisual se dividen en subtítulo, doblaje y voces superpuestas” (p.70). Hurtado recomienda realizar una clasificación de las diferentes modalidades de la traducción, es decir, se tiene que tomar en cuenta el medio por el cual se produce la comunicación escrita u oral. El modo se refiere

a la finalidad del texto original, la subordinación del modo es el soporte al que la traducción se tiene que adaptar ya sea la imagen de una serie y por último el modo traductor si es simple, complejo, subordinado simple o subordinado complejo.

Entre las modalidades de la traducción audiovisual destacan la traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, doblaje, voces superpuestas, subtitulación, traducción de programas informáticos, traducción de productos informáticos multimedia, traducción de canciones, supratitulación musical y traducción iconográfica.

El subtítulo es un texto audiovisual original en la cual se añade un texto escrito en la parte inferior de la pantalla que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original reproducido a través de un canal audiovisual.

El doblaje tiene por finalidad sustituir el texto oral original por otro texto oral con otra lengua ya sea una serie o una película que reemplace un texto oral en la lengua de llegada.

Las voces superpuestas se utilizan en documentales en la que se superponen la traducción oral al texto oral origen.

La lingüística es el saber que analiza la estructura del idioma y el sistema de signos para expresar, comunicar ideas y sentimientos, es decir, contenidos de la conciencia y las formas específicas en que se realiza el acto de habla. (Coseriu, 1986)

Por otro lado, la lingüística estudia el conjunto de capacidades que se presentan solo en los seres humanos a través del lenguaje, ya que ellos se comunican y se hablan entre ellos mismos. Asimismo, la lingüística estudia las condiciones de comprensión y comunicación por medio del lenguaje. Por lo tanto, el lenguaje es el origen del pensamiento humano ya que no es posible enlazar dos ideas ni tampoco estructurar una idea sin ayuda del lenguaje, ya que es el centro de nuestra vida intelectual y social. (Martínez, 2002)

A su vez, la lingüística es el estudio del lenguaje humano en su totalidad que se origina a través de teorías productivas para conocer cómo funciona el lenguaje y como este se presenta en la traducción como proceso cognitivo tanto en la fase comprensión como en la fase de reexpresión. (Faber y Jiménez, 2004)

Se puede observar en base a las definiciones dadas sobre lingüística que es una ciencia que estudia el conjunto de capacidades en sus diferentes expresiones, cuyo fin es estudiar el lenguaje presente en los actos de comunicación.

La lexicología es conocida también como una subdisciplina de la lingüística que tiene como finalidad principal clasificar, representar y estudiar la estructura gramatical de la lengua en sus diferentes formas. (De Miguel, 2009)

Por otro lado, la lexicología está formada por palabras y morfemas que deben ser analizados según su forma y su función. Por ello, se recomienda estudiar la lexicología en morfología para conocer las estructuras de las palabras y sus componentes que la conforman, así como estudiar a la lexicología en semántica para analizar el significado de las palabras y de sus componentes y dividir a la lexicología en sintaxis para estudiar las frases y sus combinaciones de forma y significado. (Díaz, 2010)

Por lo mencionado, se resumió que la finalidad de la lexicología es clasificar, representar y estudiar la estructura gramatical de las palabras y de sus componentes, así como el significado de las mismas.

La pragmática estudia el lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores, es decir, la pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo. (Martínez, 2002)

Martínez explica que la pragmática considera el significado del mensaje tomando en cuenta el contexto y la situación del acto del habla para poder ser interpretada, por lo tanto, es dentro de la pragmática donde se estudia el origen de los signos, sus usos y los efectos que ellos producen en un contexto determinado, es decir, estudia la relación entre los signos y las personas que los utilizan.

La fraseología es una rama interdisciplinar de la lingüística con propiedades y rasgos intrínsecos, es decir, se ocupa del estudio de las unidades fraseológicas (UF). Asimismo,

analiza las locuciones y frases proverbiales, como refranes, dialogismos, aforismos, vocabulario técnico, frases proverbiales, entre otros. (Ruiz, 1998)

A su vez, la fraseología es el conjunto de ideas, compartimientos y actitudes de una comunidad de hablantes. (Molina, 2004)

También, la fraseología es una ciencia que posee múltiples indicaciones que se subdividen en tres grandes grupos: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. (Castillo, 2006)

La fraseología es un conjunto de palabras propias de una lengua que no siempre están organizadas, pero es utilizada para expresar una idea puntual. (Muñoz, 2012)

Con base en las definiciones dadas, se definió que la fraseología es una rama interdisciplinar de la lingüística en donde cada hablante manifiesta sus propias ideas, actitudes y compartimientos a través del uso de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos para transmitir un mensaje específico en un acto comunicativo.

La unidad fraseológica posee cuatro etapas: identificación de la unidad fraseológica, que consiste en identificar la frase; la interpretación de la misma en contexto, quiere decir analizar la frase en el contexto; la búsqueda de equivalencias en el plano léxico y establecimiento de equivalencias en el plano textual. (Molina, 2004)

Molina explica que, para traducir las unidades fraseológicas en ambos idiomas, los traductores deben documentarse con diferentes diccionarios bilingües y monolingües para encontrar los equivalentes necesarios.

Por otro lado, las unidades fraseológicas forman parte del discurso y alcanzan relaciones léxicas, semánticas, pragmáticas y discursivas con el contexto inmediato en el que se presentan. (Muñoz, 2012)

La locución es una combinación estable que son de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes. (Casares, 1992)

Por su parte, Casares clasifica dos tipos de locuciones: (1) locuciones significativas y (2) locuciones conexivas:

Significativas: se dividen en nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales y exclamativas. Las nominales se subdividen en tres ramas: las denominativas, que sirven para designar personas, animales o cosas, y a la vez estas pueden ser geminadas o complejas; las singulares y las infinitivas. Las adjetivales sirven de complemento al nombre, por ejemplo, la portera es de “rompe y rasga” que significa que es de armas tomar, valiente, osada en sus decisiones.

Las participiales pueden funcionar como locuciones adjetivales o verbales, por ejemplo, en la locución: “hecho un brazo de mar” significa que está muy bien ataviada con lujos y elegancia. Las adverbiales son la más numerosas en todas las lenguas y especialmente en el castellano, por ejemplo, en la locución: “en un santiamén” significa hacer algo en un instante, segundos o minutos de manera rápida. Las pronominales son locuciones que tienen la función de oficio de pronombres, por ejemplo: “cada quisque” significa cada uno, cada cual o todo el mundo. Las exclamativas son locuciones formadas por oraciones completas, por ejemplo, ¡ancha es Castilla! que significa obrar con toda libertad. Finalmente, las locuciones conexivas formadas por palabras gramaticales, vacías de contenido semántico. Dentro de estas, se presentan las conjuntivas y las prepositivas que sirven solo de enlace. Entre ellas tenemos: las conjuntivas (con tal que) y las prepositivas (por encima de).

Las locuciones son unidades fijas en el sistema de la lengua que no constituyen enunciados completos, sino que equivalen a sintagmas y necesitan combinarse con otros signos lingüísticos para obtener un único significado. (Corpas, 1996)

Corpas es otro de los estudiosos que analiza las locuciones nominales, adjetivales, preposicionales, entre otros, descritas a continuación:

Las locuciones nominales se encuentran formadas por un núcleo u otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, según el autor los dos patrones más frecuentes son: sustantivo + adjetivo; sustantivo + preposición + sustantivo, por ejemplo, vacas flacas, que significa periodo de escasez. En el ejemplo anterior se puede

se observa que el término “vacas” actúa como sustantivo y el término “flaca” actúa como adjetivo.

Estas locuciones adjetivales cumplen la función de los adjetivos y pueden formarse por un sustantivo o por una preposición. Y se subdividen en: (a) adjetivo + preposición + sustantivo; (b) participio + preposición + sustantivo; (c) dos adjetivos juntos por la conjunción “y” y (d) la preposición “y” con sus términos correspondientes. Además, en las locuciones se incluyen varias comparaciones que se identifican con el adverbio y pueden mostrar asimismo la forma de un sintagma prepositivo, por ejemplo: fuerte como un toro, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución: (a) formado por el adjetivo “fuerte”, más la preposición “como” y el sustantivo “toro”.

Estas locuciones adverbiales se encuentran formadas por dos o más palabras y poseen como núcleo a los adverbios. Existen varios tipos de locuciones adverbiales como: las locuciones adverbiales plurifuncionales cuyo valor referencial no está definido y tiene función de complemento circunstancial, o también modifica a un sustantivo. Otro tipo de locución adverbial está formado por sintagmas sustantivo, por ejemplo: patas arriba.

Estas locuciones verbales se encuentran formadas por un verbo, aunque puede existir una secuencia de dos palabras formadas por dos núcleos de la misma categoría. Según el autor presentan una gran diversidad morfosintácticas y contiene los siguientes compuestos; (a) dos verbos + conjunción; (b) verbo + pronombre; (c) verbo + pronombre + partícula; (d) verbo + partícula; (e) verbo copulativo + atributo; (f) verbo + complemento circunstancial; (g) verbo + suplemento; (h) verbo + objeto directo + completo opcional, por ejemplo: ir y venir, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución formado por dos verbos “ir” y “venir” seguido de la conjunción “y”.

Las locuciones prepositivas están formadas de la siguiente manera: (a) formada por un sustantivo adverbializado y seguido por una preposición; (b) formada por un sustantivo y seguido por una preposición; (c) formadas por dos coordinados y seguido por una preposición, por ejemplo: “con vistas a”, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución formado por el sustantivo “vistas” seguido de la preposición “a”.

Estas locuciones conjuntivas se encuentran formadas por dos o más palabras y equivalen a una conjunción. Por lo tanto, cumplen con la función de relacionar párrafos. Además, estas locuciones tienen un estado muy dudoso en el ámbito de la fraseología; sin embargo, la autora lo subdivide en dos tipos de locuciones: función coordinante, por ejemplo: *ya.. ya.., más que*; y función subordinante, por ejemplo: *a fin de cuentas, con tal de que*.

La locución es una unidad fraseológica equivalente a lexema simple o al sintagma; la cual, puede pertenecer a varios tipos categoriales: locuciones verbales, adverbiales, nominales, adjetivales, entre otros. (Ruiz, 1998, p. 23). A continuación, la clasificación establecida por Ruiz:

Locuciones verbales: estas locuciones actúan como verbo simple ya que su función principal es la de núcleo del predicado, es decir, el verbo establece vínculos con ciertos argumentos como el objeto directo o el objeto indirecto, así como los suplementos, por ejemplo, *sacar de quicio*, que significa que ya colmó su paciencia. Además, están se pueden formar mediante dos patrones formados por: (a) verbo + sintagma nominal y (b) verbo + sintagma prepositivo.

Locuciones adverbiales: estas locuciones pueden modificar a un verbo a un adjetivo o a un adverbio, o a otro enunciado, por ejemplo, *de la noche a la mañana*.

Locuciones nominales: están formadas por un sustantivo y un adjetivo, por ejemplo: *tela marinera*. Además, estas locuciones desempeñan las mismas funciones que el sustantivo simple.

Locuciones adjetivales: su función principal de esta locución es que puede cumplir dos funciones: (1) adyacente del núcleo de un sintagma nominal y (2) como atributo. Por ejemplo: *de ir por casa y de estar por casa*.

Las locuciones son expresiones que poseen un significado propio, el cual al ser traducidos por palabra individuales no tienen el mismo significado. (McCarthy y O'Dell, 2010, p.6) McCarthy y O'Dell analizan siete tipos de locuciones descritos a continuación:

Locución verbal son locuciones formadas por a) verbo + objeto directo / objeto indirecto; b) verbo + complemento y c) verbo + la conjunción “y”, por ejemplo: *kill two birds*

with one stone (matar dos pájaros de un tiro) esta locución significa que con una misma y única acción se puede conseguir dos o más efectos diferentes y deseados por el que actúa, asimismo, esta locución está formada por el verbo (matar) y complemento (dos pájaros de un tiro).

Locución preposicional: está formado por una a) preposición + sustantivo; b) preposición + dos coordinados y c) preposición + sustantivo adverbializado, por ejemplo: in the blink of an eye (en un abrir y cerrar de ojos) esta locución significa una acción que se realiza de manera rápida, más allá del tiempo que en realidad se tarde, es decir en un parpadeo. Está formada por la preposición (en) y por dos coordinados (abrir y cerrar de ojos).

Locución compuesta: está formado por un a) sustantivo + preposición + sustantivo y b) adjetivo + sustantivo, por ejemplo: a bone of contention (manzana de la discordia) esta locución se utiliza para señalar a alguien que provoca contiendas y no esté de acuerdo dentro de un grupo, por ello esta locución está formado por un sustantivo (manzana), una preposición (de) y un sustantivo (discordia).

Locución de comparación: están formados por: a) como + adjetivo + como; b) como + sustantivo y c) tan + adjetivo + como, por ejemplo: as dry as a bone (tan seco como un hueso) cuyo significado alude a una persona muy delgada y a su vez está formada por el adverbio (tan) + el adjetivo (seco) + el adverbio (como).

Locución binomial: están formados por a) sustantivo + conjunción “y” + sustantivo y b) adjetivo + conjunción “y” + adjetivo, por ejemplo: rough and ready (áspero y listo) esta locución está formado por un adjetivo (áspero) más la conjunción y (y) y otro adjetivo (listo).

Locución trinomial: están formados por a) dos Sustantivo + conjunción “y/o” + un sustantivo y b) dos adjetivos + conjunción “y/o” + adjetivo, por ejemplo: cool, calm and collected (fresca, tranquila y serena) esta locución está formada por dos adjetivos (fresca/tranquila) más la conjunción (y) y el adjetivo (serena).

Locución de cláusula: están formados por a) verbo + complemento; b) verbo + objeto directo; c) verbo + objeto directo + complemento; d) verbo + objeto indirecto + objeto directo y e) verbo + objeto directo + adjunto (adjetivo o adverbio), por ejemplo: To cut a long story



short (resumir una larga historia) está locución significa decir el punto principal de una historia y no todos los detalles, la cual está formada por el verbo (resumir) y el objeto directo (una larga historia).

Por otro lado, las locuciones son unidades fraseológicas del lenguaje humano que no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). A continuación, la clasificación estipulada por el autor mencionado.

Locuciones nominales: desempeñan las mismas funciones que el sustantivo y tiene función de sujeto, objeto directo o indirecto, o de suplemento. Y se subdividen en (a) sustantivo + adjetivo; (b) sustantivo + preposición + sustantivo; (c) dos Sustantivo unidos por la conjunción “y” y (d) locuciones nominales con una estructura anómala o bien presentan otras formas difíciles de sistematizar, por ejemplo: un golpe bajo, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución formado por un sustantivo (golpe) y un adjetivo (bajo).

Locuciones adjetivas: desempeñan las mismas funciones oracionales que el adjetivo, por lo tanto, es la función de atributo o de predicado. Y se subdividen en: (a) adjetivo + preposición + sustantivo; (b) participio + preposición + sustantivo; (c) dos adjetivos juntos por la conjunción “y” y (d) la preposición y sus términos correspondientes. Además, en las locuciones se incluyen varias comparaciones que se edifican con el adverbio y pueden mostrar asimismo la forma de un sintagma prepositivo, por ejemplo: blanco como la pared, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución (a) formado por un adjetivo (blanco), más una preposición (como) y un sustantivo (pared).

Locuciones adverbiales: son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo. Sus estructuras son: (a) sintagma prepositivo; (b) sintagma con adverbio como núcleo; (c) sintagma sustantivo y (d) sintagma adjetivo. Desde el punto de vista sintáctico modifican a un verbo, adjetivo, adverbio y aunque a veces pueden modificar a toda una frase ya que pueden cumplir la función del complemento circunstancial y algunas de ellas pueden aparecer también como sujeto y objetos.

Locuciones verbales: están compuestas por un núcleo de predicado acompañado de complementos. Desde el punto de vista sintáctico expresan procesos y proceden como los

predicados, con o sin complementos. Según el autor presentan una gran diversidad morfosintácticas y contiene los siguientes compuestos; (a) dos verbos + conjunción; (b) verbo + pronombre; (c) verbo + pronombre + partícula; (d) verbo + partícula; (e) verbo copulativo + atributo; (f) verbo + complemento circunstancial; (g) verbo + suplemento; (h) verbo + objeto directo completo opcional, por ejemplo: dormir como un tronco, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución formado por un verbo (dormir) y un complemento circunstancial (como un tronco).

Locuciones prepositivas: las locuciones prepositivas están formadas de la siguiente manera: (a) formada por un sustantivo adverbializado y seguido por una preposición; (b) formada por un sustantivo y seguido por una preposición; (c) formadas por dos coordinados y seguido por una preposición, por ejemplo: gracias a, se puede observar en el ejemplo dado que pertenece a la locución formado por un sustantivo (gracias) y una preposición (a).

Locuciones conjuntivas: estas locuciones tienen un estado muy dudoso en el ámbito de la fraseología; sin embargo, la autora lo subdivide en dos tipos de locuciones: función coordinante, por ejemplo: *ya... ya...*, *más que*; y función subordinante, por ejemplo: *a fin de cuentas*, *con tal de que*.

Locuciones clausales: están formados por un sujeto y un predicado; sin embargo, no establecen oraciones completas ni proceden como elementos oracionales. Y se subdividen en: las unidades cuya única casilla vacía corresponde al objeto o al complemento de la expresión, por ejemplo: subírsele a alguien la sangre a la cabeza; y las formadas por cláusulas enteras, sin independencia textual y tienen función de elementos oracionales, por ejemplo, Dios le da a alguien a entender.

Por lo tanto, el problema general es el siguiente: ¿Cómo se manifiestan las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019?

Hernández, Fernández y Baptista (2010), sostienen que “la justificación de la investigación indica el porqué de la investigación al exponer sus razones y demostrar que el estudio es necesario e importante” (p.39). Por lo tanto, se justificó la presente investigación de manera teórica, metodológica y práctica con el fin de aclarar los beneficios que se obtendrán del estudio y la utilidad de ella.

En cuanto a la justificación teórica la investigación propuesta buscó hacer un análisis del inglés al español de las locuciones en la serie *Breaking Bad* temporada 5. Para ello, se extrajeron expresiones de la serie, para analizar profundamente los tipos de locuciones presentes en la serie.

En cuanto a la justificación metodológica en este estudio se utilizó la técnica de análisis de contenido, cuyo instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis, en la cual se realizó la respectiva clasificación de los diferentes tipos de locuciones, así como sus subcategorías y categoría de la serie *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español y así analizarlas.

En cuanto a la justificación práctica de la presente investigación permitió solucionar en la actualidad uno de los problemas que más preocupa al traductor al momento de traducir locuciones, estos problemas identificados se deben solucionar para obtener una traducción satisfactoria como producto final.

### **Objetivo general**

El objetivo general de la presente investigación fue analizar las locuciones que se manifiestan en una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

### **Objetivos específicos**

Analizar las locuciones nominales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

Analizar las locuciones adjetivales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

Analizar las locuciones adverbiales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

Analizar las locuciones verbales que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

Analizar las locuciones prepositivas que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

### **Categoría y subcategoría**

La categoría es parte de la investigación y surge a partir del marco teórico, con el fin de definir qué y cuáles conceptos son los que se utilizarán para explicar el tema a tratar, mientras la subcategoría surge de la categoría establecida a partir del marco teórico que se está analizando para explicar la categoría estudiada (Monje, 2011). La categoría para el estudio fue las locuciones, cuyas subcategorías se dividieron en nominales, adjetivas, adverbiales, verbales y prepositivas.

Tabla 1  
Operacionalización y categoría

Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
Locuciones	Son unidades fraseológicas del lenguaje humano que no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales.  (Muñoz, 2012, p. 33)	Nominales	Sustantivo + adjetivo Sustantivo + preposición + sustantivo Dos sustantivos unidos por la conjunción «y» Con estructura anómala
		Adjetivas	Adjetivo + preposición + sustantivo Participio + preposición + sustantivo Dos adjetivos unidos por la conjunción «y» La preposición y sus términos correspondientes
		Adverbiales	Sintagma prepositivo Sintagmas con el adverbio como núcleo Sintagma sustantivo Sintagma adjetivo
		Verbales	Dos verbos + conjunción Verbo + pronombre Verbo + pronombre + partícula Verbo + partícula asociada Verbo copulativo + atributo Verbo + complemento circunstancial Verbo + suplemento Verbo + objeto directo con completo opcional
		Prepositivas	Sustantivo adverbializado + preposición Sustantivos + preposición Dos coordinados + preposición

Fuente: elaboración propia

## II. MÉTODO

### 2.1 Tipo y diseño de investigación

Esta investigación es de enfoque cualitativo, ya que utilizó la recolección y análisis de los datos con el fin de mejorar las preguntas de investigación o dar a conocer nuevas interrogantes en el proceso de interpretación. (Hernández *et al.*, 2010)

Por otro lado, el estudio de investigación fue de tipo básica ya que también recibe el nombre de pura o fundamental, según el autor de este estudio se caracteriza porque busca analizar nuevos conocimientos y campo de investigación puesto que, mantiene como propósito juntar información de la realidad y de esta forma la investigación se enriquece. (Sánchez y Reyes, 2009)

El nivel fue descriptivo porque establece propiedades, características, perfiles, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis cualitativo. Es decir, se observó cómo se manifiestan las locuciones en el subtítulo de la serie *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español en sus diferentes subcategorías. (Hernández *et al.*, 2010)

Finalmente, Rojo (2013) explica que “el diseño estudio de caso es un tipo de enfoque que sirve para incluir a cualquier estudio, en el caso de la traducción, debe poseer datos empíricos reales, es decir, que se produzcan de la experiencia y observación del investigador para explicar el fenómeno de estudio en un contexto determinado” (p.43). Por ello, la presente investigación utilizó el diseño estudio de caso para analizar las locuciones presentes en sus diferentes tipologías en el subtítulo de la serie *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español, Lima, 2019, en el cual el investigador observó cómo se manifestaron las locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales y prepositivas, a su vez observar quienes fueron las más utilizadas en la lengua de llegada, ya que la locución es un conjunto de palabras con un único significado, es decir, el significado de una locución no es palabra por palabra. Otro de los grandes problemas que podría generar una mala traducción de las locuciones se debe a los errores de sentido en cuanto a falso sentido, sin sentido y contrasentido en cuanto a la interpretación de la frase.

Asimismo, según Yin, (citado en Vasilachis, 2014, p. 223) los estudios de casos, combinan procedimientos cuantitativos y cualitativos, enfatizando la preeminencia de los últimos.

## **2.2 Corpus**

Hernández *et al.* (2010) sostuvieron que “la unidad de análisis ocurre en los ambientes naturales y cotidianos de los participantes, en el caso de las personas, como dialogan en que creen, que sienten, cómo piensan, entre otros.” (p.397).

Según la definición dada por Hernández *et al.*, una unidad de análisis es el tipo de objeto a cerca del cual se buscan informaciones, ya sea del individuo, de la familia, del grupo, entre otros. Por ello, la unidad de análisis de la presente investigación fue el subtítulo de una serie estadounidense titulada *Breaking Bad* del inglés al español, Lima, 2019.

En cuanto, la unidad muestral para un enfoque cualitativo, al no interesar tanto la posibilidad de generalizar los resultados, las muestras no probabilísticas son de gran valor, pues logran obtener los casos ya sea de personas, de objetos, de contextos, o de situaciones que interesan al investigador y que llegan a ofrecer una gran riqueza para la recolección y el análisis de los datos respectivos. (Hernández *et al.*, 2010)

Por ello, la unidad muestral de la presente investigación fueron los 16 episodios de la serie estadounidense *Breaking Bad* temporada 5 con una duración de 16 horas, la cual es una de las series de género dramático más vista en Netflix.

Asimismo, en la unidad de registro se encontró 38 locuciones. Por ello, se utilizó el término unidad de registro, ya que es el cuerpo de contenido más pequeño en que se cuenta la aparición de una referencia, ya sean palabras o afirmaciones que nos interesa analizar y contar.

Por lo tanto, la unidad de registro de la presente investigación fueron las locuciones extraídas en el subtítulo de la serie estadounidense *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español, transmitido por Netflix.

### **2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos**

En esta investigación se empleó la técnica de análisis de contenido, con el fin de obtener determinada información necesaria para la investigación, la cual, los siguientes autores Marradi, Archenti y Piovani (2007) sostuvieron que el análisis de contenido “es una técnica de interpretación de textos, ya sea escrito, grabados, pintados, filmados que se basa en procedimientos de descomposición y clasificación de estos” (p. 290). Por otro lado, el instrumento de recolección de datos fue una herramienta que se empleó en la recogida de datos de acuerdo a la técnica elegida, ya sea una guía de observación, una ficha de observación y una ficha de registro anecdótico. (Sánchez y Reyes, 2006). Por ello, el instrumento de recolección de datos de la presente investigación fue una ficha de análisis conformada por diez campos tales como: 1. Entrada (Locución); 2. Nombre de la serie a analizar; 3. Año en que se estrenó dicha serie; 4. Número de temporada a analizar; 5. Número de episodio a analizar; 6. Duración de la escena en donde se manifiesta la locución; 7. Se describirá la escena con el propósito de explicar el contexto en el que se sitúa la locución; 8. Texto origen (inglés) y texto meta (español); 9. Se analizó los cinco tipos de locuciones propuestas por Muñoz (2012) tales como locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, locuciones verbales y prepositivas y 10. Análisis de la locución encontrada.

Por otro lado, la validez del instrumento de recolección de datos se corroboró por medio de una ficha de validación de instrumento que fue otorgada por el área de investigación de la Universidad César Vallejo, la cual fue validada por tres jueces especialistas en rubros relacionados al tema de investigación, donde evaluaron los siguientes criterios: (1) claridad; (2) objetividad; (3) actualidad; (4) organización; (5) suficiencia; (6) intencionalidad; (7) consistencia; (8) coherencia; (9) metodología y (10) pertinencia; que a su vez serán evaluados por medio de dos ítems: (1) por mejorar (un punto) y (2) aceptable (dos puntos), la cual se anexó en la parte final del presente trabajo de investigación.

### **2.4 Procedimiento**

Para Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012), sostienen que “el rigor científico de la investigación tiene como finalidad aplicar de forma diligente métodos científicos que validen la veracidad y calidad del estudio tanto como la recolección de datos



de la muestra” (p. 266). Los autores explican que la versatilidad del investigador será significativa si busca mantener la fidelidad del corpus en la lengua de llegada.

Para Noreña *et al.* (2012), la validez consiste en “la interpretación correcta de los resultados, es decir, la recolección de datos debe analizarse de manera correcta, para asegurar que los resultados obtenidos sean válidos (p. 267).

## **2.5 Método de análisis cualitativos de los datos**

Para realizar el análisis cualitativo de los datos se consideró los siguientes puntos: 1. se observó la serie *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español; 2. Se extrajo las locuciones en sus diferentes tipologías que se encontrarán en la serie; 3. Se marcó la locución según su tipo y aspecto; 4. Se procedió al análisis respectivo de la locución para analizar morfológicamente la locución tanto en inglés como en español, asimismo se procedió al análisis contextual y significado de la locución y 5. Se procesó los resultados del análisis de las locuciones para luego finalizar con las discusiones, conclusiones y recomendaciones a través de una matriz de consolidado. Así también, se utilizarán tablas y tortas para describir cuantitativamente los resultados de la categoría las locuciones.

## **2.6 Aspectos éticos**

La presente investigación cumplió con los aspectos éticos y respetó la propiedad intelectual de los autores citados. Además, cumplió con las normas del manual de estilo APA en su sexta edición, al realizar un buen uso de la información encontrada y citada con respecto a las referencias bibliográficas y citas textuales de todas las fuentes consultadas; también mostrará veracidad en la obtención de los casos de locuciones en sus diferentes aspectos para el respectivo estudio de los mismos, al contar con el subtítulo de una serie *Breaking Bad* temporada 5 del inglés al español para su análisis cualitativo respectivo. (Rojo, 2013)

### III. RESULTADOS

#### ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS

A continuación, presentamos el análisis de nuestro objetivo general y objetivos específicos de acuerdo al autor Muñoz (2012):

##### **De acuerdo al objetivo general:**

**Analizar las locuciones que se manifiestan en una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Según los resultados, las locuciones se manifestaron de distintas formas con respecto a sus categorías, por ejemplo, dentro de la subcategoría locuciones nominales se encontraron 9 locuciones, por otro lado, dentro de la subcategoría de locuciones adjetivales no se presentaron ninguna locución. Sin embargo, dentro de las locuciones adverbiales se encontraron 4 locuciones, 24 locuciones verbales y una locución prepositiva.

A continuación, las locuciones manifestadas en una serie estadounidense del inglés al español:

##### **De acuerdo a los objetivos específicos:**

- 1. Analizar las locuciones nominales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 2

##### *Locuciones nominales encontradas*

Texto original	You are a <b>time bomb</b> ... tick tick, ticking... and I have no intention of being around for the boom.
Texto meta	Tu eres una <b>bomba de tiempo</b> tic, tic, corriendo y no tengo intenciones de estar ahí para la explosión.
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Jesse deciden buscar un nuevo compañero para que los ayude en su último proyecto, y la DEA (Drug Enforcement Administration) que significa en el español Administración para el Control de Drogas investiga varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero. Por ello, Mike le dice a Walt: tú eres una **bomba de tiempo** para expresar que Walt se encuentra en una situación que causará serios problemas en el futuro si no se detiene con el negocio ilegal de metanfetamina en donde la DEA continúa buscando pistas para atrapar a la persona que produce la metanfetamina.

Procediendo con el análisis de la locución nominal que se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **time bomb** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) una situación que causará serios problemas en el futuro si no se detiene.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bomba de tiempo** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan la riqueza cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones nominales y a partir de ahí traducir de acuerdo al contexto.

Tabla 3

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	He said he was gonna break my legs. And don't mean it, okay? Because he gave me the <b>dead mackerel eyes</b> . He meant it. Saul, Mike threatened me. He threatened Jesse.
Texto meta	Dijo que me rompería las piernas. No me digan que no quiso decirlo. Me miró con <b>ojos de pez muerto</b> . Habla en serio. Saúl, Mike me amenazó a mí. Amenazó a Jesse. Habrá amenazado a alguien esta mañana.
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se puede apreciar que la locución **dead mackerel eyes** se tradujo al español como **ojos de pez muerto** cuando Saúl amenazó a Mike con romperles las piernas, poniendo sus ojos de pez muerto. Por ello, se utiliza la locución ojos de pez muerto para expresar una mirada vaga en el horizonte.

Asimismo, se pudo observar algunos errores en esta escena entre la voz en off y el subtítulo debido a que no hubo una concordancia en cuanto al término mackerel, ya que se tradujo en la voz en off como “anchoa” y en el subtítulo se tradujo como pez.

Procediendo con el análisis, la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo calificativo + sustantivo y sustantivo como se observa en la locución analizada: **dead mackerel eyes** que significa según el diccionario en línea Centro Virtual Cervantes (2019) que alude a la calidad de aquel que tiene una mirada parada, sin motivación, perdida en la distancia, como si no tuviera vida, es decir una mirada vaga en el horizonte.

Por lo tanto, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **ojos de pez muerto** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo

según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 4

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	Hey, man, took at the <b>sad sack</b> I found moping around the lobby.
Texto meta	Amigo, mira la <b>bolsa de lágrimas</b> que me encontré.
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se procede a explicar la escena de *Breaking Bad*, en donde se puede apreciar que Walt intenta encubrir su mentira de que tiene problemas amorosos con su esposa Skyler. Por ello, Hank le dice al agente Gómez: amigo, mira **la bolsa de lágrimas** que me encontré para expresar que Walt está deprimido.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **sad sack** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) una persona triste y deprimida, especialmente si se niega a tratar de mejorar su estado de ánimo o situación.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bolsa de lágrimas** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un

núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones nominales para traducir con éxito en la lengua de llegada.

Tabla 5

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	One-point-two million metric tons a month... And all of it right <b>at my fingertips</b> , a laptop clicks away.
Texto meta	Hablo de 1,2 millones de toneladas métricas por mes...Y todo en la <b>punta de mis dedos</b> , a un clic de distancia de mi laptop.
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Lydia le cuenta a Walt que tiene información acerca de la metilamina y que conoce la manera de conseguirlo.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **at my fingertips** que significa según el diccionario Cambridge (2019) tener información al alcance de su mano de manera fácil.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **punta de mis dedos** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están formadas por un núcleo

y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las mayores dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 6

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	We got a <b>beggars-choosers</b> situation here, so stop busting my balls.
Texto meta	Tenemos una situación de <b>caballo regalado</b> , así que no me jodas.
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + adjetivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Saul le pregunta a Jesse si tiene un teléfono y como Jesse no tenía, entonces Saul le regala un celular para comunicarse si algo sale mal con el plan, pero Jesse mira el celular y se encuentra con la foto de kitty y le dice: ¿en serio me vas a regalar esto? Y Saul le dice: es una situación de **caballo regalado**, para expresar que debe aceptar un regalo sin mirar las apariencias.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un verbo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **beggars-choosers** que significa según el diccionario Cambridge (2019) cuando debes reconocer o aceptar un regalo o una oferta porque es la única disponible.

También, se pudo observar algunos errores en esta escena entre la voz en off y el subtítulo debido a que no hubo una concordancia en cuanto a la locución “We got a **beggars-choosers** situation here, so stop busting my balls”, ya que se tradujo en la voz en off como “¿sabes lo del caballo regalado? déjame de sacarme de quicio”, y en el subtítulo se tradujo como

“Tenemos una situación de caballo regalado, así que no me jodas.”, debido a que se utilizó el recurso lingüístico del acortamiento.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **caballo regalado** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento. Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

Tabla 7

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	These things happen in a marriage but it isn't unfixable. I think what would be great is if you two had some space to work through this stuff. So... And keep an <b>open mind</b> here.
Texto meta	Estas cosas pasan en el matrimonio, pero no es algo irreparable. Creo que sería estupendo si los dos tuvieran un espacio para resolver esto. Así... Y que mantuvieran una <b>mente abierta</b> .
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + adjetivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Hank, Marie y Walt tienen una conversación sobre los problemas conyugales entre Skyler y Walt. Por ello, Marie le dice: estas cosas pasan en el matrimonio, pero no es algo irreparable. Creo que sería estupendo si los dos tuvieran **una mente abierta** para resolver sus problemas de pareja.



Procediendo con el análisis, la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo calificativo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **open mind** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019), esperar hasta que conozca todos los hechos antes de formarse una opinión o emitir un juicio.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mente abierta** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

Tabla 8

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	Uh, sorry to keep you on ice out there, kid. If I'd known, it was you... Well, that Francesca, I've warned her before. One more time and it's back to the DMV. So, uh, are we on our own today? <b>Barn door open.</b> Barn door? oh
Texto meta	Siento haberte hecho esperar. De haber sabido que eras tú...Bueno, esa Francesca. Le he advertido antes. Una vez más y vuelve al Departamento de Tráfico ¿Hoy vinimos solos? <b>Puerta del granero abierto</b> ¿La puerta del granero?
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Jesse busca a Saúl. Sin embargo, Saúl no sabía que Jesse lo estaba buscando. Por ello, Saúl dice: Perdón por haberte hecho esperar. De haber sabido que eras tú. Te hubiera atendido. Bueno, Francesca, mi secretaria, nunca entiende que cuando llegues te haga pasar de frente. En ese momento, la masajista se retira diciendo: **puerta del granero abierto**; para expresar que el cierre del pantalón de Saúl estaba abierto.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo + un sustantivo y un adjetivo como se observa en la locución analizada: **Barn door open** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) que implica que el cierre del pantalón de alguien está abierto.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **puerta del granero abierto** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 9

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	Why were they paying for my bills? What about my insurance? Insurance wouldn't have covered the treatment you needed, and I wanted the best for you. Why didn't you tell me? Because I knew that you would refuse it and without, you may never have been able to walk again. Oh Christ, Marie. You killed me here. I mean, It's that's the last nail, That's the last <b>nail in the coffin.</b>
Texto meta	¿Por qué pagaron mis cuentas? ¿Y mi seguro? El seguro no cubría el tratamiento que necesitaba y yo quería lo mejor para ti. ¿Por qué no me lo dijiste? Porque sabía que lo rechazarías y sin eso, tal vez jamás habrías vuelto a caminar. Por Dios, Marie. Me mataste con eso. Es el... Es el último clavo. Es el último <b>clavo en el ataúd.</b>
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + preposición + sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que tienen una conversación Hank y Skyler. Por ello, Hank le dice a Skyler ¿Por qué pagaron mis cuentas? ¿Y mi seguro? A lo que Marie se justifica que el seguro no cubría el tratamiento que necesitaba y ella quería lo mejor para él. Y Hank le reclama diciendo: ¿Por qué no me lo contaste? Pero Marie sabía que lo rechazaría y sin eso, tal vez jamás habría vuelto a caminar. Entonces, Hank se siente decepcionado y le dice: me mataste con eso. Es el **último clavo en el ataúd**; para expresar que Marie tomo la peor decisión de su vida.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo + una preposición finalidad y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **nail in the coffin** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) un evento, decisión, acción, etc., que puede conducir o conducirá al fracaso o al cese de algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **clavo en el ataúd** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 10

*Locuciones nominales encontradas*

Texto original	Now. Whatever happens to me tomorrow, they'll still be out there. Keeping tabs. And if for any reason, that my children do not get this money, a kind of <b>countdown</b> will begin. Maybe a day or so later.
Texto meta	Ahora sin importar qué me pase a mí mañana ellos seguirán ahí afuera. Vigilándolos. Y si por alguna razón mis hijos no reciben este dinero comenzare una especie de <b>cuenta regresiva</b> .
Subcategoría	Locución Nominal
Aspecto	Sustantivo + adjetivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt va en busca de sus ex socios para pedirles que entreguen el dinero a sus hijos, y si por alguna razón sus hijos no reciben ese dinero comenzará una especie de **cuenta regresiva**, Walt utiliza esta locución para expresar que lo van a matar si no le entregan el dinero.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de una frase verbal como se observa en la locución analizada: **countdown** que significa según el diccionario *The Idioms* (2019) matar a alguien.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **cuenta regresiva** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.

## **2. Analizar las locuciones adjetivales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Para la presente investigación no se mostró ninguna locución adjetival.

## **3. Analizar las locuciones adverbiales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 11

*Locuciones adverbiales encontradas*

Texto original	It sounds like what you want.. what you want is to get Walt <b>at all costs</b>
Texto meta	Suena a que quieres... lo que quieres es atrapar a Walt <b>a toda costa</b>
Subcategoría	Locución Adverbial
Aspecto	Sintagma prepositivo

Fuente: Elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Skyler se encuentra con Hank para confrontar la situación de su esposo Walt, asimismo, al ver tanta insistencia por parte de Hank por grabarla y cuente toda su verdad sobre su esposo dedicado a la droga ilícita, entonces ella le dice: lo que quieres es atrapar a Walt a toda costa sin importarte nada. Por ello, se utiliza la locución **a toda costa** para expresar; que Hank quiere capturar a Walt cueste lo que cueste.

Procediendo con el análisis la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición, un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **at all costs** que significa según el diccionario Cambridge (2019) si algo se debe hacer o evitar a toda costa, se debe hacer sin detenerse para que suceda, es decir, realizar algo ante cualquier obstáculos o dificultad, a cualquier precio y cueste lo que cueste.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **a toda costa** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), ya que son unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo. Desde el punto de vista sintáctico modifican a un verbo, adjetivo, adverbio y aunque a veces pueden modificar a toda una frase debido a que pueden cumplir la función del complemento circunstancial y algunas de ellas pueden aparecer también como sujeto y objetos.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una variedad cultural de un país en un acto comunicativo, por lo cual, el traductor debe conocer las locuciones adverbiales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 12

*Locuciones adverbiales encontradas*

Texto original	That whole night, we were laughing telling stories, drinking wine. And he's somebody else completely. Right in front of me. <b>Right under my nose.</b>
Texto meta	Toda la noche nos estuvimos riendo contando historias, tomando vino. Y él es una persona completamente distinta. Justo frente a mí. <b>En mis narices.</b>
Subcategoría	Locución Adverbial
Aspecto	Sintagma sustantivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Hank, el detective Gómez y el sub oficial se reúnen para hablar acerca de Fring, narcotraficante de drogas, el cual poseía un gran negocio ilícito de drogas y, por ello, el sub oficial dice: y pensar que tenía a ese sin vergüenza justo **en mis narices**.

Procediendo con el análisis, la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **under my nose** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) estar en presencia de la persona de que se trata sin cohibirse.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **en mis narices** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma sustantivo correspondientes según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones adverbiales

en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 13

*Locuciones adverbiales encontradas*

Texto original	You know, guy that must've been getting paid <b>off the books.</b>
Texto meta	Seguramente les pagaba <b>por debajo.</b>
Subcategoría	Locución Adverbial
Aspecto	Sintagma prepositivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que después de la muerte de Fring, Hank descubre que Fring poseía varias cuentas secretas en el extranjero a nombre de testaferros, y por eso pagaba por debajo a sus socios.

Procediendo con el análisis, la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un artículo definido y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **off the books** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) fuera de la nómina oficial; se paga en efectivo, sin ningún tipo de papeleo oficial.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **por debajo** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones adverbiales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.



Tabla 14

*Locuciones adverbiales encontradas*

Texto original	How can you sit there and listen to this? All we want is for those kids to be safe. You are putting them in danger, keeping them <b>under the same roof</b> . They are safe, Marie.
Texto meta	¿Cómo te puedes sentar ahí y escuchar esto? Nosotros solo queremos que esos chicos estén seguros. Los pones en peligro al ponerlos <b>bajo el mismo techo</b> .
Subcategoría	Locución Adverbial
Aspecto	Sintagma prepositivo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Marie le dice a Skyler ¿Cómo te puedes sentar ahí y escuchar esto? Nosotros solo queremos que esos chicos estén seguros y tú los pones en peligro al tenerlos **bajo el mismo techo**; para expresar como Skyler puede permitir que sus hijos vivan bajo el mismo techo, sabiendo que Walt vende drogas.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de una preposición + un artículo definido + un adjetivo calificativo + y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **under the same roof** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019), vivir bajo el mismo techo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bajo el mismo techo** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo la clasificación de Muñoz (2012), son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

**4. Analizar las locuciones verbales que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 15

*Locuciones verbales encontradas*

Texto original	Well, <b>sleep on it</b> . Maybe you'll reconsider.
Texto meta	Bueno, <b>consúltalo con la almohada</b> . Tal vez lo reconsideres.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + complemento circunstancial

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto, la DEA sospechaba de ellos y tenía varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero y en ese momento Walt le dice a Mike: bueno, **consúltalo con la almohada**. Tal vez lo reconsideres, debido a que Mike no quería volver a trabajar en ese negocio. Por ello, se utiliza la locución consúltalo con la almohada para expresar que Mike lo piense bien y decida si participa o no en la venta de drogas.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo, una preposición y un pronombre personal como se observa en la locución analizada: **sleep on it** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) no dar una respuesta ahora sino pensarlo y decirlo cuando hayas tomado una decisión, es decir, tomar una decisión de la mejor manera.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **consúltalo con la almohada** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, ya que son expresiones que poseen un significado propio, que al ser traducidos por palabras individuales no tienen el mismo significado (McCarthy y O’Dell, 2010). También se pudo observar que la locución *consultarlo con la almohada* proviene de la locución original “consultar con la almohada” que significa según el diccionario en línea Academic (2019), dejar que pase un tiempo prudencial, habitualmente una noche, antes de tomar una decisión importante. Por lo tanto, es tarea del traductor conocer las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para traducir de acuerdo al contexto.

Tabla 16

*Locuciones verbales encontradas*

Texto original	I’ll be alone and unarmed. So if you wanna come and <b>shoot me</b> in the head, that’s up to you. Either way. I’m in your hands
Texto meta	Estaré solo y desarmado. Así que, si quieres ir y <b>darme un tiro</b> en la cabeza, es cosa tuya. De cualquier manera. Estoy en tus manos
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt envía un mensaje de voz en el celular a Jesse diciendo: que quiere encontrarse con él para explicar y conversar de todo lo que está sucediendo, por lo tanto, el estará solo y desarmado en Plaza Cívica y le dice: si quieres ir y **darme un tiro** en la cabeza es cosa tuya, para expresar que si quiere puede matarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo y un pronombre de objeto como se observa en la locución analizada: **shoot me** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2017) cuando uno quiere la muerte.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **darme un tiro** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 17

*Locuciones verbales encontradas*

Texto original	Agent Gomez, should we <b>flip a coin</b> for the honors?
Texto meta	Agente Gómez, ¿ <b>tiramos una moneda</b> para ver quien tiene el honor?
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde escogen quien tendría el honor de capturar a Walt, si Hank o el agente Gómez. Por ello, se utiliza la locución **tiramos una moneda** para saber quién tendría el honor de capturarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo indefinido + un sustantivo como se observa en la locución analizada: **flip a coin** que significa según el diccionario en línea Urban dictionary (2019), si no puedes decidir entre dos cosas, tira una moneda al aire para conocer quién es el ganador.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **tiramos una moneda** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz

presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 18

*Locuciones verbales encontradas*

Texto original	She <b>saved our asses</b> by finding that thing.
Texto meta	Nos <b>salvó el pellejo</b> al encontrar esa cosa.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación, en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Lydia les **salvó el pellejo** al encontrar el GPS en la base del balde y, de ese modo, evitar ser capturados por la DEA. Por ello, se utilizó la locución “salvó el pellejo” para expresar alivio ante una situación de peligro inesperada.

Procediendo con el análisis, la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **saved our asses** que significa según el diccionario en línea Urban Dictionary (2019) rescatar a alguien del peligro o daño.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **salvó el pellejo** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen

funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). También se pudo observar que la locución “salvó el pellejo” proviene de la locución original “salvar uno el pellejo” que significa según el diccionario en línea Sensaget (2014) salir bien librado, salir indemne, salir sano y salvo. Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones verbales en sus diferentes tipologías para traducir con éxito en la lengua de llegada.

Tabla 19

*Locución verbal encontrada*

Texto original	The woman <b>put a hit out on</b> me.
Texto meta	Esa mujer <b>puso precio a mi pellejo</b> .
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Mike dice: Lydia **puso precio al pellejo** para expresar; que Lydia contrató a un asesino para que asesinará a Mike.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo indefinido + un verbo frase y una preposición como se observa en la locución analizada: **put a hit out on** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) contratar a un asesino para que mate a alguien.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **puso precio a mi pellejo** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer

y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 20

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Yeah, we were gonna <b>take the world by storm.</b>
Texto meta	Si, íbamos a <b>tomar por sorpresa al mundo.</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se procede a explicar la escena en *Breaking Bad* cuando Walt dijo: que iba a **tomar por sorpresa al mundo**, pero por motivos personales decidió salirse, sin presagiar que iba a ser una empresa exitosa.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo definido + un sustantivo + una preposición y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **take the world by storm** que significa según el diccionario (Cambridge, 2019), ser extremadamente exitoso en un lugar.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **tomar por sorpresa al mundo** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 21

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Why don't you go back in the office and let us do this? We'll <b>get it out of your hair</b>
Texto meta	¿Por qué no regresas a la oficina y nos dejas hacer esto? <b>Te lo quitaremos de en medio</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* cuando Walt le pregunta a su esposa Skyler: ¿Por qué no regresas a la oficina y nos dejas hacer esto? No te preocupes **te lo quitaremos de en medio** para expresar; que sacará el carro sin que nadie se dé cuenta.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal + pronombre personal + una preposición + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **get it out of your hair** que significa según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) hacer que alguien deje de molestar a sí mismo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te lo quitaremos de en medio** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.



Tabla 22

*Locución verbal encontrada*

Texto original	If you believe that there's a hell, I don't know if you're into that but we're already pretty much going there, right? But I'm not gonna <b>lie down</b> until I get there.
Texto meta	Sí crees que existe un infierno, no sé si crees en eso, pero es casi seguro que iremos allí, ¿verdad? Pero no voy a <b>cruzar los brazos</b> hasta llegar ahí.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Walt dijo: no voy a **cruzar los brazos** hasta llegar ahí, es decir no voy actuar ni intervenir en algo, no voy hacer nada y no voy a quedarme de brazos cruzados hasta esperar que algo suceda, lo cual significa que no iba a renunciar a la venta de drogas, pese a quien le pese y cuantas muertes cobre.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal como se observa en la locución analizada: **lie down** cuyo significado según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) es renunciar a algo, no hacer nada o abandonarse.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **cruzar los brazos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen

funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 23

*Locución verbal encontrada*

Texto original	But isn't it filthy blood money? I mean, you're so pure. You have such emotional depth. No, no, no. You shouldn't touch that dirty money. <b>I'll save you from</b> that, Jesse.
Texto meta	Pero ¿no está manchado de sangre ese dinero? Quiero decir, eres tan puro. Tienes tanta pureza emocional. No, no, no. No deberías tocar ese dinero sucio. <b>Te ahorraré ese mal trago</b> , Jesse.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Walt dijo: si eres tan puro y tienes tanta pureza no deberías tocar dinero sucio, te **ahorraré ese mal trago** Jesse, es decir te salvaré de algo, lo cual significa que Walt no quería pagar la parte del dinero que le correspondía a Jesse, ya que él quería salir del negocio ilícito.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través del pronombre personal + futuro simple will + verbo + un pronombre objeto y preposición de causa como se observa en la locución analizada: **I'll save you from** that que según el diccionario en línea Cambridge (2019), significa salvar a alguien de alguien o algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te ahorraré ese mal trago** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 24

*Locución verbal encontrada*

Texto original	I know how good you are. I wouldn't have <b>stuck my neck</b> _out to get you here if I didn't. But you're not knocking down doors anymore, bubba. You are in charge of a district office, and that comes with responsibilities.
Texto meta	Sé lo bueno que eres. No me habría <b>jugado el cuello</b> para ponerte ahí si no lo supieras. Pero tú y no estas derribando puertas, compañero. Estas a cargo de la oficina del distrito, eso tiene responsabilidades.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad*, en donde el superior le dice a Hank: sé lo bueno que eres. No me habría **jugado el cuello** para ponerte en ese puesto si no lo supieras, es decir, el superior estaba convencido de la alta capacidad que poseía Hank para desarrollar la investigación de manera efectiva.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **stuck my neck** que significa según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) asumir o exponerse personalmente a algún riesgo o estar en peligro.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **jugado el cuello** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están constituidas por un núcleo de

predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que las locuciones representan uno de los problemas al momento de la traducción. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 25

*Locución verbal encontrada*

Texto original	<b>You screw up</b> , get yourself followed by the DEA and now suddenly this is all my fault?
Texto meta	<b>Metiste la pata</b> , hiciste que te siguiera la DEA ¿y ahora, de repente, todo esto es mi culpa?
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Walt le hace un favor llevando todas sus cosas a Mike con el propósito que la DEA lo deje de seguir. Por ello, Walt le reclama a Mike y le dice: **metiste la pata**, hiciste que te siguiera la DEA ¿y ahora, de repente, todo esto es mi culpa?, Walt utiliza la locución para expresar el grave error que cometió Mike.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal y una frase verbal como se observa en la locución analizada: **You screw up** que significa según el diccionario Macmillan Dictionary (2019) cometer un error grave, o para estropear algo, especialmente una situación.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **Metiste la pata** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica acompañada diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que las locuciones representan una de las dificultades al momento de traducir. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 26

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Yes. Ten counting the lawyer, what, am I not <b>tying up loose ends</b> for our mutual benefits?
Texto meta	Sí. Diez, contando al abogado ¿Y qué? ¿No estoy <b>atando cabos sueltos</b> para nuestro beneficio mutuo?
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Walt se encuentra con Lydia para conseguir los diez nombres de los testigos de Mike. Por ello, Walt le dice a Lydia: sí. Diez, contando con el abogado ¿Y qué? ¿No estoy atando cabos sueltos para nuestro beneficio mutuo?, lo que significa que, al matar a los diez testigos de Mike, ya no habría testigos que atestigüen en su contra.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frase + un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **tying up loose ends** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) cuidar a alguien o terminar o resolver algunos asuntos o negocios que no son críticos pero que han quedado pendientes.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **atando cabos sueltos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica acompañada de diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

Tabla 27

*Locución verbal encontrada*

Texto original	And if this is such a <b>slam dunk</b> , then why didn't you pitch it to Fring?
Texto meta	Y si esto <b>es pan comido</b> , ¿por qué no se lo ofreciste a Fring?
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo copulativo + atributo

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Lydia se encuentran para conversar sobre ¿cómo obtener la metilamina? ya que era fácil de conseguirlo en el mercado ilícito. Por ello, Walt le dice: y si esto **es pan comido**, ¿por qué no se lo ofreciste a Fring?, para expresar que era fácil de realizarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal como se observa en la locución analizada: **slam dunk** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) una acción o logro que se realiza fácilmente.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **es pan comido** que pertenece a locución verbal del tipo verbo copulativo + atributo según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presenta una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 28

*Locución verbal encontrada*

Texto original	These wild accusations, they could destroy our family. And for what? <b>You don't give a shit about family!</b>
Texto meta	Estas acusaciones podrían destruir a nuestra familia. ¿Y por qué? ¡La familia <b>te importa un comino!</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Hank conversa con Skyler sobre el negocio ilícito que posee Walt. Hank intenta grabar toda la conversación de Skyler para acusar a Walt, ya que él suponía que el negocio ilícito le pertenecía a Walt. Por eso, Hank le dice a Walt: te acusaré y estarás bajo prisión porque ya descubrí el negocio ilegal de drogas que posees y Walt le responde: ¡La familia **te importa un comino!** Para expresar que no sabe valorar a la familia.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + auxiliar negativo Do + un verbo + una preposición + un sustantivo + una preposición y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **you don't give a shit about family** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) cuando algo o alguien no nos importa o no estamos interesados en lo que dice o hace.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te importa un comino** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 29

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Damn straight. We're talking a <b>blowout</b>
Texto meta	Así es. Estábamos hablando de <b>tirar la casa por la ventana</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder con el análisis de la escena de *Breaking Bad* se observó que Hank conversó con el agente Gómez y con el sub oficial para celebrar una fiesta por el cumpleaños del sub oficial y en ese momento, el agente Gómez dice: así es, estábamos hablando de tirar la casa por la ventana, para expresar una gran fiesta.

Continuando con el análisis de la locución verbal, se observó que se formó en el idioma inglés a través del sustantivo **blowout** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) una gran fiesta u ocasión social.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **tirar la casa por la ventana** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones



verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.

Tabla 30

Locución verbal encontrada

Texto original	Let's see if we can get that budget meeting pushed and instead see if you could set up a conference call with Ramey. What for? Just a <b>“getting back up to speed”</b> thing, you know for me. All right. You got it.
Texto meta	Veamos si podemos posponer esta reunión de presupuesto y en su lugar ve si puedes hacer una teleconferencia con Ramey. ¿Para qué? Algo así como para <b>“ponerse al día”</b> ya sabes, por mí. Muy bien. Lo tienes.
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + suplemento

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Hank conoce todo sobre Walt y decide regresar al trabajo para continuar con la investigación. Por ello, Hank solicita al agente Gómez que haga una llamada al superior de la DEA, Raymed, para que le informe sobre los últimos casos.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un adverbio + preposición de finalidad + y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **up to speed** que significa según el diccionario Cambridge (2019), estar al día con un tema o actividad, tener toda la información más reciente.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **ponerse al día** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + suplemento según la clasificación de

Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 31

*Locución verbal encontrada*

Texto original	What does she actually know? What has she seen? Hm? Nothing. It's hearsay. It's all he said, she said. The only real evidence that she can lead them to is your money. Once we take care of that, well, yeah, then they got nothing, Nothing? Hank knows. That's not nothing. Yeah. I can't exactly see him <b>turning the other cheek</b> . Of course there's always, um... Always what? Have you given any thought to, um, sending him on a trip to Belize?
Texto meta	¿Qué sabe ella exactamente? ¿Qué ha visto? La única evidencia real a la que puede incriminarte es tu dinero. Cuando nos encarguemos de eso, entonces no tendrán nada. ¿Nada? Hank lo sabe. Eso es nada. Sí. No puedo imaginarlo <b>poniendo la otra mejilla</b> . Por supuesto que está siempre. ¿Siempre qué? ¿Te has planteado la idea de enviarla de viaje a Belice?
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt pide consejos a Saul porque pensaba que Skyler le iba contar todo a Hank sobre el negocio ilícito, pero Saul lo tranquiliza diciéndole que no hay huellas ni testigos y que la única evidencia sería su dinero, por lo tanto, Saul le dice a Walt: no puedo imaginarte **poniendo la otra mejilla**; para expresar que Walt no puede hacer nada contra su esposa Skyler.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo gerundio + un artículo definido + un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **turning the other cheek** que significa según el diccionario Cambridge (2019) no hacer nada para herir a alguien que te ha herido.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **poniendo la otra mejilla** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012).

Tabla 32

*Locución verbal encontrada*

Texto original	I wanted to go to the police but I was frightened. Hank had risen to become the head of the Albuquerque DEA. To <b>keep me in line</b> , he took my children. For three months, he kept them.
Texto meta	Quería ir a la policía, pero tenía miedo Hank había ascendido hasta ser el director de la DEA en Alburquerque. Para <b>mantenerme a raya</b> , me quitó a mis hijos. Los tuvo por tres meses
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + completo circunstancial

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt se graba así mismo, con el fin de involucrar a Hank en la venta de drogas, ya que había obtenido el puesto de director de la DEA. El modo de **mantenerlo a raya** sería quitándoles a sus hijos.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + pronombre de objeto + una preposición de finalidad y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **keep me in line** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019), mantener a alguien en línea, es decir, asegurarse de que alguien se comporte correctamente

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mantenerme a raya** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + completo circunstancial según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 33

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Saul knowa a man. He specializes in giving people new identities. He would move you someplace far away and set you up with a whole new life. Yeah. I know, sounds a little extreme. But maybe it's exactly what you need. You know, I really think that would be good for you. <b>A clean slate</b>
Texto meta	Saul conoce a un hombre. Se especializa en darle nuevas identidades a la gente. te mudaría a un lugar lejano y te organizaría una nueva vida. Sí, lo sé, parece un poco extremo. Pero talvez eso es exactamente lo que necesitas. De verdad creo que eso te haría bien. <b>Empezar de cero.</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + complemento circunstancial

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt le cuenta a Jesse que conoce a un hombre que se especializa en cambiar identidades, es decir, te ofrece una nueva vida. Sí, lo sé, parece un poco extremo. Pero talvez eso es exactamente lo que necesitas. De verdad, creo que eso te haría bien. **Empezar de cero**, para expresar el inicio de una vida nueva sin considerar el pasado.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un artículo indefinido, un adjetivo calificativo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **a clean slate** que significa según el diccionario Cambridge (2019) un estado en el

cual usted está comenzando una actividad o un proceso de nuevo, sin considerar lo que ha sucedido en el pasado en lo absoluto.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **empezar de cero** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 34

*Locución verbal encontrada*

Texto original	I'll be alone and unarmed. So if you wanna come and shoot me in the head, that's up to you. Either way. <b>I'm in your hands</b>
Texto meta	Estaré solo y desarmado. Así que, si quieres ir y darme un tiro en la cabeza, es cosa tuya. De cualquier manera. <b>Estoy en tus manos</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + suplemento

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Walt le deja un mensaje en su celular a Jesse para encontrarse en un lugar público afirmándole que estará solo y desarmado: “Jesse, si quieres ir y darme un tiro en la cabeza, es cosa tuya”. De todos modos, estoy en tus manos. Por ello, se utiliza la locución **estoy en tus manos** para expresar que Walt está en las manos de Jesse, ya que conoce todo el negocio ilegal de la metanfetamina.

Procediendo con el análisis de la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + preposición +adjetivo posesivo y sustantivo como se observa en la locución analizada: **I'm in your hands** que significa según el diccionario The free Dicctionary (2019) depender de alguien, estar dominado por alguien, es decir estar bajo control de alguien por una acción que haya cometido o secreto que haya guardado.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **estoy en tus manos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + suplemento según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). También se pudo observar que la locución *estoy en tus manos* proviene de la locución original *estar en las manos de alguien* que significa según el diccionario en línea Sensagent (2019) depender de, estar dominado por, girar sobre, ser cosa de alguien. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 35

*Locución verbal encontrada*

Texto original	There's not much new you can tell me about Walter White. Multiples murders, ties to a white-power prison gang, ran the largest meth racket in the entire Southwest. I'm not I asking, you're not answering, whoop-de-do. <b>Let's cut to the chase.</b>
Texto meta	No hay muchas cosas nuevas que me pueda decir sobre Walter White. Múltiples homicidios, vínculo con una pandilla de la cárcel, manejó la red más grande de meta de todo el suroeste. Yo no estoy preguntando, usted no está respondiendo, maravilloso. <b>Vamos al grano.</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + complemento circunstancial

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Hank intenta intimidar a un testigo, haciéndole creer que tiene toda la información de Walt, sin embargo, el testigo cae en la mentira de Hank y comienza a darle más información sobre donde podría estar el dinero de Walt.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de dos verbos + una preposición de finalidad + un artículo definido y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **Let's cut to the chase** que significa según el diccionario Cambridge (2019), hablar o tratar las partes más importantes de un tema y no perder el tiempo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **vamos al grano** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado



constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 36

*Locución verbal encontrada*

Texto original	We will find Hank. Steve too. They're out there, and we're gonna find them. <b>You have my word</b>
Texto meta	Encontraremos a Hank. Y también a Steve. Están en algún lugar, y los encontraremos. <b>Te doy mi palabra</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Marie está callada y triste por la muerte de su esposo Hank. Por ello, el oficial le dice: encontraremos a Hank y también a Gómez, deben estar en algún lugar, y los encontraremos. **Te doy mi palabra;** para expresar una promesa.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **You have my word** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019), la promesa o voto sincero de uno sobre algo o para hacer algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **Te doy mi palabra** pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de

predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012).

Tabla 37

*Locución verbal encontrada*

Texto original	You mind if I give you a nickel’s worth of advice? Just for old time’s sake? You’re worried about your wife and kids? Don’t leave. The way things are now, some people—Not me, mind you, but some people might say you’re <b>leaving her high and dry</b> .
Texto meta	¿Te molesta si te aconsejo algo? ¿Por los viejos tiempos? ¿Te preocupa tu esposa e hijos? Note vayas. Como están las cosas ahora, a algunos, a algunos... Sin incluirme, eso sí...pero algunos dirán que la estas <b>dejando colgada</b> .
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + pronombre + partícula

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Saul le aconseja a Walt diciéndole: ¿Te molesta si te aconsejo algo? ¿Por los viejos tiempos? ¿Te preocupa tu esposa e hijos? No te vayas. Como están las cosas ahora, a algunos, a algunos... Sin incluirme, eso sí...pero algunos dirán que la estas **dejando colgada**, para expresar que no abandone a su familia.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo gerundio + pronombre de objeto+ un adjetivo calificativo + conjunción + un adjetivo como se observa en la locución analizada: **leaving her high and dry** significa según el diccionario Cambridge (2019) hacer algo que no es conveniente para alguien y lo pone en una situación muy difícil.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **dejando colgada** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + pronombre + partícula con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

Tabla 38

*Locución verbal encontrada*

Texto original	Hey, how you doing? Turn around, put your arms out like this. While you're at it, why don't you lift your shirt up, give us a spin? Christ, I'm not wearing a wire. Okay? My wallet and keys? Yeah, you'll get them back. Just relax.  Stay here. <b>Keep your eyes open.</b>
Texto meta	Hola, ¿Cómo estás? Voltéate, estira los brazos así. ¿Por qué no también te levantas la camisa y nos das una vuelta? Por Dios, no llevo un micrófono. ¿Está bien? ¿Mi billetera y mis llaves? Sí, las recuperaras. Relájate. Quédate aquí. <b>Mantén los ojos abiertos</b>
Subcategoría	Locución Verbal
Aspecto	Verbo + objeto directo con completo opcional

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt llega en un carro en busca de los familiares de Tom, quienes les habían quitado todo su dinero que consiguió a través del negocio ilícito. Por ello, Walt planea su venganza y va a buscarlos. Sin embargo, la familia de Tom comienza a revisar a Walt, y en ese momento uno de ellos le dice: voltéate, estira los brazos. ¿Levántate la camisa y voltéate? Y Walt responde: por Dios, no llevo un micrófono. Después de eso, mandan a un muchacho a cuidar el carro de Walt y en ese momento el tío de Tom le dice al muchacho: quédate aquí, **mantén los ojos abiertos**; para expresar que vigile cuidadosamente, mientras Walt ingresa a la casa.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un pronombre posesivo + un sustantivo y un adjetivo calificativo como se observa en la locución analizada: **Keep your eyes open** que significa según el diccionario en línea

Cambridge (2019) para vigilar cuidadosamente a alguien o algo, a menudo mientras usted está haciendo otra cosa

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mantén los ojos abiertos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.

### 5. Analizar las locuciones prepositivas que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019

Tabla 39

*Locución prepositiva encontrada*

Texto original	<b>Thanks for</b> seeing us. we're here to talk partnership. Partnership? Yes. Equal. Three ways. You, Jesse and me.
Texto meta	<b>Gracias por</b> recibimos. Vinimos a hablar de una sociedad. ¿Una sociedad? Sí. En tres partes iguales. Tú, Jesse y yo.
Subcategoría	Locución Prepositiva
Aspecto	Sustantivo + preposición

Fuente: elaboración propia

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Jesse llegan a la casa de Mike y Walt le dice: **gracias por recibirnos** para expresar gratitud por hacerlos pasar a su casa y atenderlos.

Procediendo con el análisis, la locución prepositiva se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo y una preposición como se observa en la locución analizada: **thanks for** que significa según el diccionario The free dictionary (2019), mostrar o expresar la gratitud a alguien por algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **gracias por** que pertenece a locución prepositiva del tipo sustantivo + preposición según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones sirven de enlace.

Finalmente, se concluyó que locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones prepositivas en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## ANÁLISIS CUANTITATIVOS DE LOS RESULTADOS

### Objetivo general:

Analizar las locuciones que se manifiestan en una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

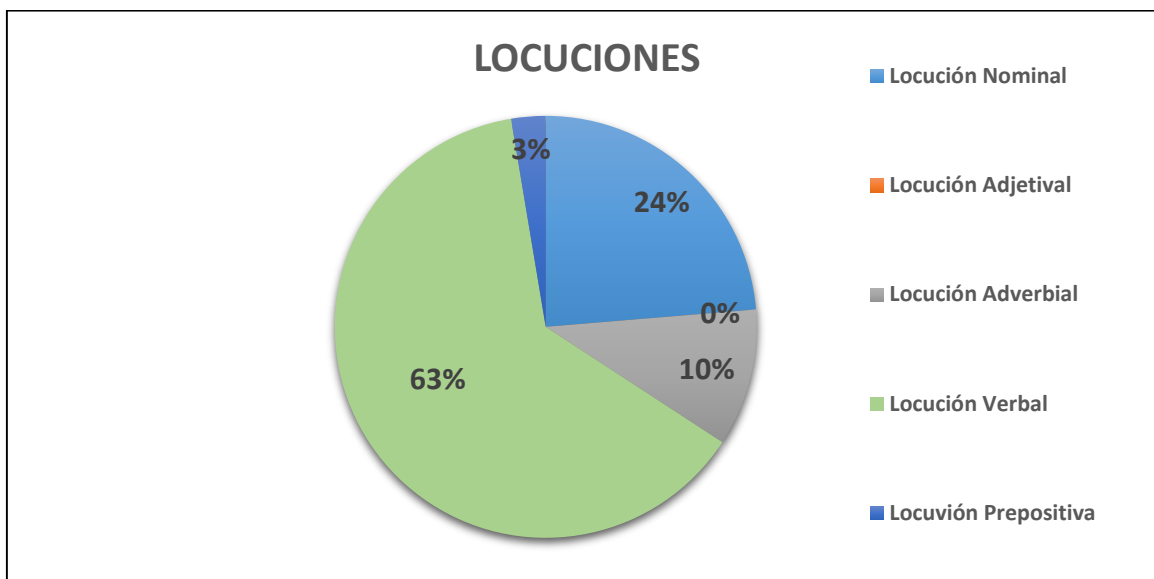
Tabla 40

#### *Resultados cuantitativos del objetivo general*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Nominal	9	24%
Locución Adjetival	0	0%
Locución Adverbial	4	10%
Locución Verbal	24	63%
Locución Prepositiva	1	3%

Fuente: elaboración propia

Figura 1 Resultados cuantitativos del objetivo general



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 1, se presentaron 38 locuciones, de las cuales, el 63% pertenecieron a las locuciones verbales, el 24% pertenecieron a las locuciones nominales, el 10% pertenecieron a las locuciones adverbiales y el 3 % pertenecieron a las locuciones prepositivas. Mientras que en la locución adjetival no se presentó ninguna locución. Por lo tanto, se observó en la presente investigación la cantidad con mayor porcentaje fueron para las locuciones verbales y con el menor porcentaje fueron los adjetivales.

### Objetivos Específicos:

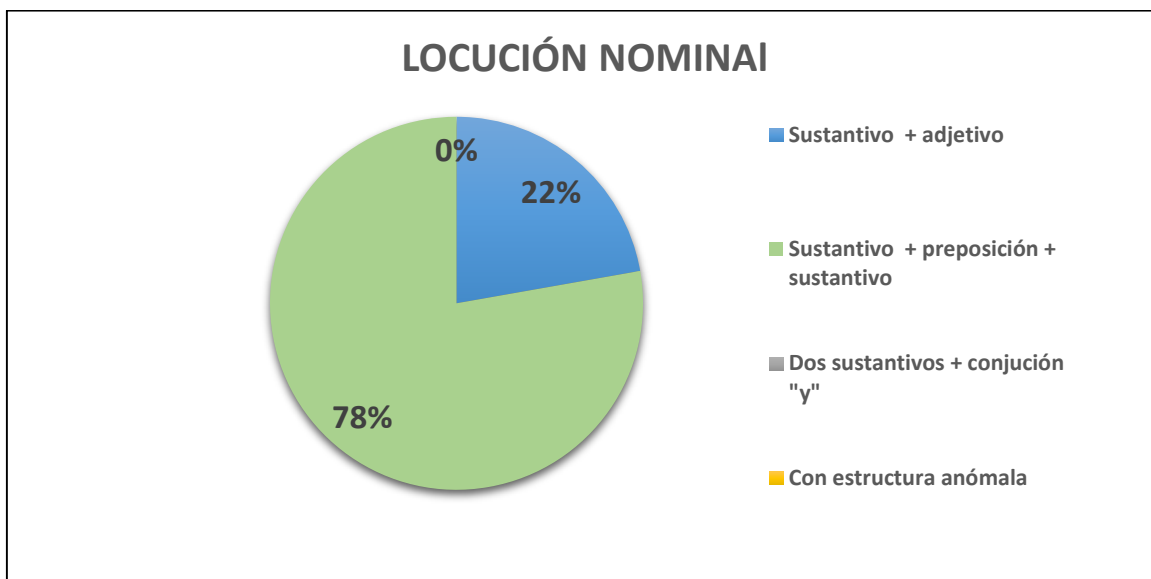
1. Analizar las locuciones nominales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.

Tabla 41

#### Locuciones nominales

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Nominal	9	24%

Figura 2. Locuciones nominales



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 2, se presentaron 9 locuciones nominales, de los cuales se encontró el 78% en el aspecto formados por sustantivo + preposición + sustantivo, además se encontró el 22% en el aspecto formados por sustantivo + adjetivo mientras que en el aspecto formado por dos sustantivos + conjunción «y» no se encontraron, y no se encontró en el aspecto formado con estructura anómala ni dos sustantivos + conjunción “y”. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la cantidad de con mayor aspecto fueron las locuciones con aspecto sustantivo + preposición + sustantivo y las de menor aspecto fueron las locuciones con aspecto sustantivo + adjetivo.

**2. Analizar las locuciones adjetivales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 42

*Locuciones adjetivales*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Adjetival	0	0%



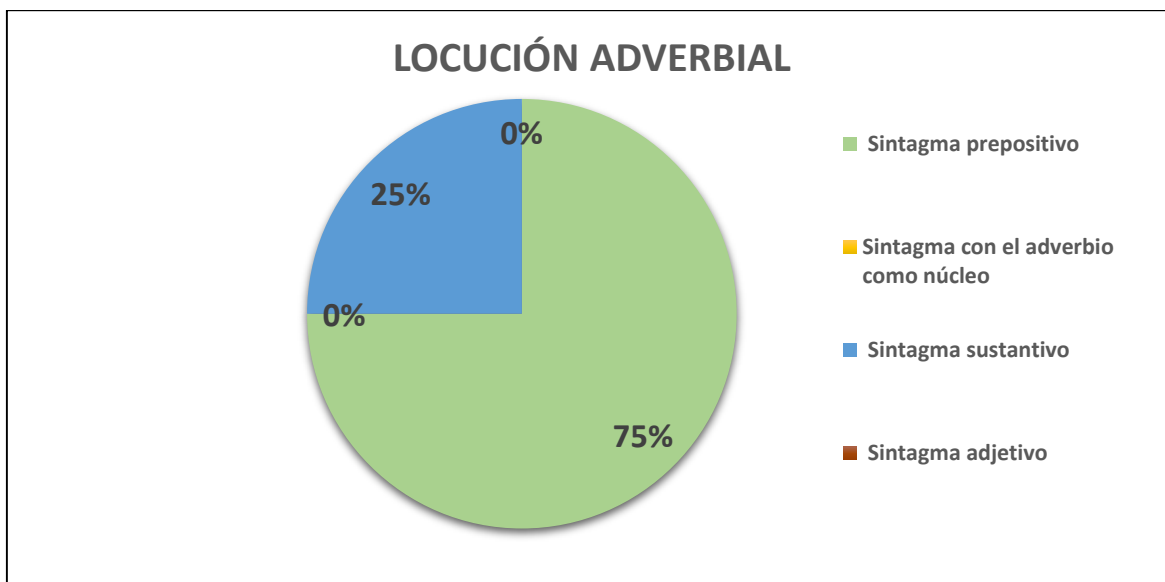
**3. Analizar las locuciones adverbiales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 43

*Locuciones adverbiales*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Adverbial	4	10%

*Figura 3 Locución adverbial*



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 3, se presentaron 4 locuciones adverbiales, de los cuales se encontró el 75% en el aspecto formado por sintagma prepositivo, además se encontró el 25% en el aspecto formado por sintagma sustantivo mientras que en el aspecto formado por sintagma adjetivo ni sintagma con el adverbio como núcleo. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la cantidad de con mayor aspecto fueron las locuciones con aspecto de sintagma prepositivo y las de menor aspecto fueron las locuciones con aspecto sintagma sustantivo.

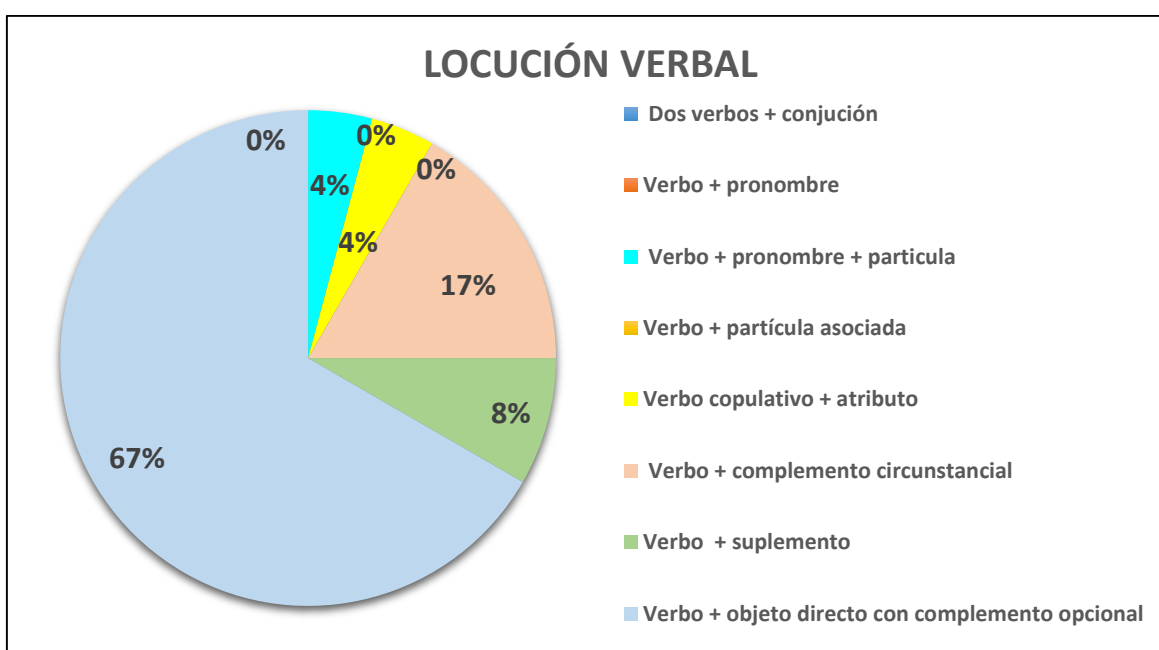
**4. Analizar las locuciones verbales que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019.**

Tabla 44

*Locuciones verbales*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Verbal	24	63%

*Figura 4 Locuciones verbales*



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 3, se presentaron 24 locuciones verbales, de los cuales se encontró el 67% en el aspecto formados por verbo + objeto directo con complemento opcional, además se encontró el 17% en el aspecto formados por verbo + complemento circunstancial, también se encontró el 4% en el aspecto formados por verbo copulativo + atributo. Asimismo, se encontró el 4% en el aspecto formados por verbo + pronombre + partícula. Por lo tanto, se observó en la presente investigación que la cantidad de mayor aspecto fueron las locuciones con aspecto de verbo + objeto directo con complemento opcional y las de menor aspecto

fueron las locuciones con aspecto de verbo copulativo + atributo y verbo + pronombre + partícula.

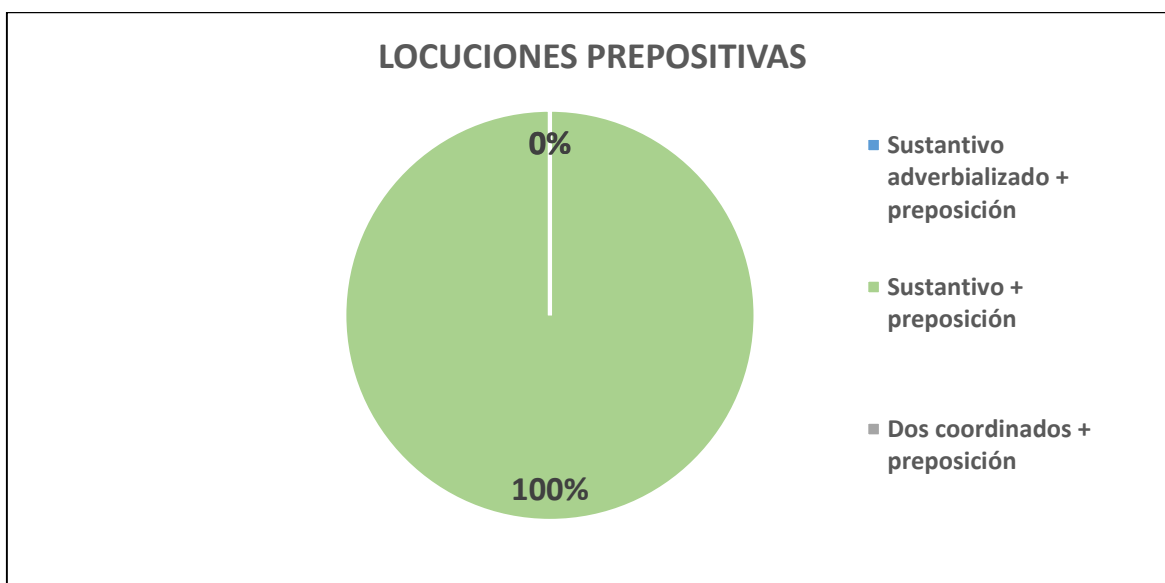
**5. Analizar las locuciones prepositivas que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019**

Tabla 45

*Locuciones prepositivas*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Locución Prepositiva	1	3%

*Figura 5. Locuciones prepositivas*



Fuente: elaboración propia

Como se observa en la figura 5 se presentó 1 locución prepositiva, del cual se encontró el 100% en el aspecto formados por sustantivo + preposición. Sin embargo, no se encontraron ninguna de las locuciones con aspectos sustantivo adverbializado + preposición y dos coordinados + preposición.

#### IV. DISCUSIÓN

Después de haber concluido la presente tesis, se realizó una comparación con los resultados de los antecedentes citados y la presente tesis, asimismo las semejanzas y diferencias que se detalla a continuación:

En relación al objetivo general de esta investigación se evidenció 38 locuciones, de las cuales se comprobó que las locuciones más habituales fueron las verbales 24 mientras que las locuciones nominales fueron 9, locuciones adverbiales 4, solo 1 locución prepositiva y ninguna locución adjetival, según la clasificación de Muñoz (2012). Este resultado coincide con el de Marmolejo (2016) en su tesis titulada *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch de Tim Keppel*, se identificaron 179 locuciones, de esta manera, se comprobó que las locuciones más habituales fueron las verbales (99), mientras las nominales (23) las adverbiales (21) las adjetivales (17), según la clasificación de Corpas (2003). Además, es importante señalar que la investigación de Marmolejo se diferencia de la presente tesis debido a que utilizó un enfoque mixto, mientras que esta tesis utilizó un enfoque cualitativo. Otra diferencia fue el corpus, ya que en la investigación de Marmolejo se utilizó una obra literaria *Earthquake Watch*, mientras que en la presente tesis utiliza la serie *Breaking Bad* temporada 5.

Según el primer objetivo específico de esta investigación se evidencia 9 locuciones nominales como segunda subcategoría más representativa del corpus, debido al cambio de categoría gramatical que se produce en la lengua de llegada, al agregar la preposición “de” en la traducción al español, con el fin de darle sentido a la locución. Asimismo, se manifestaron estas locuciones en relación con las descripciones físicas sobre los personajes y los sucesos que acontecieron durante la trama de la serie *Breaking Bad*. Este resultado coincide con el de Chávez (2017), en su tesis titulada *Análisis comparativo de las locuciones nominales y adjetivales en «Cien años de Soledad» y en su traducción al inglés por Gregory Rabassa*, Lima 2017, la cual halló 18 locuciones nominales del inglés al español, al utilizar como estrategias de traducción el calco literal y el cambio de posición de derecha a izquierda según la regla de la gramática inglesa, perdiéndose la preposición en la lengua de llegada. Asimismo, estas locuciones se manifestaron en relación con las descripciones sobre los personajes, acontecimientos y lugares descritos en la narración. Además, es importante

señalar que las dos investigaciones comparten el mismo enfoque cualitativo, sin embargo, la investigación de Chávez se diferencia de la presente tesis debido a que presenta un diseño no experimental, mientras que esta tesis es un diseño de estudio de caso. Otra diferencia fue el corpus, ya que en la investigación de Chávez presenta una obra literaria *Cien años de Soledad*, mientras que en la presente tesis se analiza en el subtítulo de la serie *Breaking Bad* temporada 5.

De acuerdo al segundo objetivo específico de esta investigación no se encontró ninguna locución adjetival propuesta por la teoría de Muñoz (2012) en ninguno de sus aspectos. Este resultado no coincide con el de Palacios (2016), en su tesis titulada *Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en un cuento de navidad de Charles Dickens*, la cual halló 4 locuciones adjetivales, de las cuales 2 locuciones adjetivas formadas por sustantivo + preposición + sustantivo tales como *face to face* and *man of business*, 1 locución adjetiva formada por sustantivo + preposición + artículo + adjetivo + sustantivo tal como *man of a strong imagination* y una locución adjetiva formada por adjetivo + nexos copulativos + adjetivo tal como *up and down*, debido a que las locuciones adjetivales tanto en inglés como en español muestran algunas características similares. Por ello, si el traductor no posee un conocimiento profundo de ambas lenguas de trabajo y de sus culturas, de hecho, no podrá encontrar el término equivalente en la lengua de llegada, ya que las locuciones expresan cultura, emociones y sentimientos que el autor desea transmitir mediante su trabajo literario, por lo tanto, estas locuciones se manifestaron en relación con las descripciones sobre los personajes, sucesos o acontecimientos. Además, es importante señalar que las dos investigaciones compartieron el mismo enfoque cualitativo, sin embargo, la investigación de Palacios se diferencia de la presente tesis debido a que utiliza un diseño descriptivo, mientras que esta tesis utiliza un diseño de estudio de caso. Otra diferencia es el corpus, ya que en la investigación de Palacios se utiliza una obra literaria *Un Cuento de navidad*, mientras que en la presente tesis se utiliza la serie *Breaking Bad* temporada 5.

Según al tercer objetivo específico de esta investigación se evidencia 4 locuciones adverbiales, como tercera subcategoría más representativa del corpus, de las cuales 3 se formaron por sintagma prepositivo y solo 1 se formó por sintagma sustantivo, debido a que

las locuciones adverbiales se manifestaron en relación con las descripciones de lugar y tiempo sobre los sucesos que acontecieron durante la serie *Breaking Bad*. Este resultado coincide con el de Marmolejo (2016), en su tesis titulada Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquake Watch* de Tim Keppel, la cual halló 21 locuciones adverbiales, debido a la variedad lingüística utilizada en toda la narración de la obra mencionada, es decir, se distingue el nivel sociocultural de los personajes, en donde el autor narra la forma de vestir, gestos, miradas, sonidos, matices de voz y el nivel coloquial y vulgar en que se manifiesta el acto comunicativo cotidiano argumentado en las quejas y desdichas de todos los días. Además, es importante señalar que la investigación de Marmolejo se diferencia de la presente tesis debido a que utiliza un enfoque mixto, mientras que esta tesis utiliza un enfoque cualitativo. Otra diferencia es el corpus, ya que Marmolejo analiza una obra literaria *Earthquake Watch*, mientras que en la presente tesis utiliza la serie *Breaking Bad* temporada 5.

Según el cuarto objetivo específico de esta investigación se evidencia 24 locuciones verbales como primera subcategoría más representativa del corpus, debido a que las locuciones verbales se manifestaron en relación al uso de un registro coloquial o en un discurso marcado por un tono informal, que suelen aparecer estas expresiones enfáticas como *meter la pata*. Este resultado coincide con el de Villalobos (2016), en su tesis titulada Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la novela *Lock and key* de Sarah Dessen, la cual halló 2 locuciones verbales del inglés al español, de las cuales se formaron por verbo + objeto directo + complemento opcional, debido a que las locuciones verbales se manifestaron en relación al uso diario o informal del habla. Además, es importante señalar que las dos investigaciones compartieron el mismo enfoque cualitativo, sin embargo, la investigación de Villalobos se diferencia de la presente tesis debido a que utiliza un diseño no experimental, mientras que esta tesis utiliza un diseño de estudio de caso. Otra diferencia es el corpus, ya que en la investigación de Villalobos utiliza una novela *Lock and key*, mientras que en la presente tesis utiliza la serie *Breaking Bad* temporada 5.

Conforme al último objetivo específico de esta investigación se evidencia 1 locución preposicional, la cual se formó por sustantivo + preposición, por ejemplo, *gracias por*. Este

resultado coincide con el de Rodríguez (2015), en su tesis titulada *Las funciones preposicionales del español y del inglés: estudio contrastivo*, la cual halló 9 locuciones prepositivas del español al inglés, las cuales poseen una estructura gramatical mucho más permisible a la innovación léxica para formar nuevas estructuras morfológicas como las locuciones preposicionales. A diferencia del idioma español que posee un conjunto de preposiciones reducido, que no permiten formar otras estructuras morfológicas. Asimismo, estas locuciones se manifestaron para relacionar las ideas de los personajes en un acto comunicativo. Además, es importante señalar que la investigación de Rodríguez se diferencia de la presente tesis debido a que Rodríguez utiliza un enfoque cuantitativo y diseño no experimental y como instrumento una tabla de comparación sintáctica de locuciones preposicionales del español y del inglés, mientras que esta tesis utiliza un enfoque cualitativo y un diseño de estudio de caso y como instrumento una ficha de análisis para la recolección de datos del inglés al español. Otra diferencia es el corpus, ya que en la investigación de Rodríguez se utiliza 7 diccionarios en inglés y 3 diccionarios en español., y en la presente tesis se utiliza la serie *Breaking Bad* temporada 5.

## V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron 38 locuciones del inglés al español en la serie *Breaking Bad* temporada 5. Estas locuciones presentan características diferentes ya que pertenecen a diferentes tipos de subcategorías, mientras que las otras locuciones presentan un cambio gramatical y otras locuciones las mantienen. Por ello, se concluye que, para traducir las locuciones, el traductor debe poseer un amplio conocimiento cultural, gramatical y específicamente a nivel pragmático en ambas lenguas de trabajo, debido a que en las traducciones audiovisuales suelen abundar chistes, jergas, frases hechas, entre otros, por lo que el profesional debe estar completamente preparado para resolver cualquier problema semántico que se presente en el texto.

Según el primer objetivo específico, se presentaron 9 locuciones nominales, Estas locuciones presentan un cambio de categoría gramatical en la lengua de llegada, al agregar la preposición “de” a la frase, con el fin de darle sentido a la locución de manera general. Por ello, se concluye que, para traducir locuciones nominales en sus diferentes subcategorías y aspectos, de acuerdo a los resultados obtenidos, se debe considerar la carga cultural, política, social e histórica en la que se formó dicha locución nominal.

Conforme al segundo objetivo específico, no se manifestó ninguna locución adjetival en sus diferentes aspectos, según la teoría de Muñoz (2012), esto se debe a que no es muy común utilizar este tipo de locución en traducciones audiovisuales.

De acuerdo con el tercer objetivo específico, se analizaron 4 locuciones adverbiales del inglés al español en la serie *Breaking Bad* temporada 5. Estas locuciones se manifestaron en relación con las descripciones de lugar y de tiempo sobre los sucesos que acontecieron en la serie. Además, las locuciones adverbiales se manifestaron como tercera locución más recurrentes de acuerdo al análisis realizado. Por lo tanto, se concluye que para traducir las locuciones adverbiales se debe considerar la cultura de ambos países para comprender el sentido correcto de las locuciones en el contexto comunicativo en el que se desarrolla la historia.

De acuerdo con el cuarto objetivo específico, se presentaron 24 locuciones del inglés al español en la serie *Breaking Bad* temporada 5. Se identificaron que las locuciones verbales



son las más representativas en comparación a las demás locuciones. Por lo tanto, se concluye que, para traducir estos tipos de locuciones, el profesional debe poseer un amplio conocimiento tanto de la gramática española como de la gramática inglesa, debido a que las locuciones verbales se utilizan mayormente en conversaciones de nivel coloquial y de nivel vulgar, así como la carga cultural, social y política en la que se desarrolla la historia y, de ese modo, conocer con mayor exactitud cuál es el significado de la locución verbal utilizada en dicho contexto comunicativo.

De acuerdo con el último objetivo específico, se identificó solo 1 locución preposicional del inglés al español en la serie *Breaking Bad* temporada 5. Esta locución se presentó para relacionar las ideas de los personajes en un acto comunicativo determinado. Por ello, se concluye que, para traducir las locuciones preposicionales, se debe considerar el uso pragmático de dicha locución según el contexto comunicativo.

## **VI. RECOMENDACIONES**

En cuanto al objetivo general se debe implementar curso de locuciones tanto en inglés como en español, detallar las subcategorías y aspectos de las locuciones ya sea nominal, adjetival, adverbial, verbales y preposicionales con el fin de comprender dichas locuciones y de esa forma traducir con el término adecuado en la lengua meta, también se recomienda incluir materiales como revistas, libros, cuentos y películas en la biblioteca sobre los diferentes tipos de locuciones, ya que estos son las fuentes primordiales de cada estudiante.

De acuerdo al primer objetivo específico, el traductor debe conocer cómo está formada una locución nominal y cómo están clasificadas para un correcto estudio tanto en el inglés como en el español. Por ello, el traductor debe saber que las locuciones son construcciones sintácticas usadas frecuentemente por los hablantes, ya que presentan como principal característica su significado y que no se deriva composicionalmente del significado literal de las palabras que lo forman, sino que es necesario conocer el sentido general de la locución en un contexto comunicativo dado.

Referente al segundo objetivo específico se debe implementar la investigación de las locuciones adjetivales en diferentes tipos de textos ya sea audiovisuales, obras literarias u otros con la finalidad de aumentar el conocimiento puesto que muchas veces se podría crear un mensaje ambiguo de las locuciones traducidas.

De acuerdo al tercer objetivo se debe realizar talleres sobre el estudio de las locuciones adverbiales tanto en el inglés como en el español, asimismo, sus aspectos y el uso de estas locuciones en inglés como en español. Por ello, el traductor debe aumentar su competencia lingüística en la lengua origen y en la lengua meta para poder realizar el traslado del mensaje con exactitud y precisión.

Con respecto al cuarto objetivo se debería crear programas a nivel de inglés intermedio como “club de conversación” con invitados nativos, para que los estudiantes se familiaricen con los términos en los diálogos. Esto beneficiaría al estudiante y así podría entender mejor el significado de las locuciones en dichos contextos comunicativos.

Finalmente, de acuerdo con el último objetivo específico se recomienda realizar un estudio entre locuciones del inglés y locuciones del español de cada subcategoría.

## REFERENCIAS

- Academic (2019). *Los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico*. Recuperado de: <https://esacademic.com>
- Cambridge University Press. (2019). *Cambridge online dictionary*. Recuperado de: <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Collins (2019). *English Dictionary*. Recuperado de: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Casares, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, España: Textos universitarios.
- Castillo, M. (2006). *Las colocaciones y la fraseología*. Madrid, España: Excellence.
- Centro Virtual Cervantes (2019). *Lengua biblioteca fraseológica*. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es>
- Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid, España: Gredos.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Chávez, D. (2017). *Análisis comparativo de las locuciones nominales y adjetivales en «Cien años de Soledad» y en su traducción al inglés por Gregory Rabassa, Lima 2017* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- De Miguel, E. (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel.
- Díaz, M. (2010). *Puntos de contacto entre morfología, lexicología, semántica*. Propuesta de delimitación. *Revista de filología*, 28, 165-179. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3284435>
- Faber, P. & Jiménez, C. (2004). *Traducción, lenguaje y cognición*. (2ª ed.). Madrid, España: Comares.
- García, R. (2004). *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales. (Texto literario y texto de opinión)*. (1ª ed.). Coruña, España: Netbiblo.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). D.F., México: Mc Graw Hill Education.

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología* (2da ed.). Madrid, España: Cátedra.
- Macmillan Dictionary (2019). *Free English Dictionary and Thesaurus Online*. Recuperado de: <https://www.macmillandictionary.com>
- McCarthy M. & O'Dell F. (2010). *English idioms in use*. Cambridge: CUP
- Marmolejo, A. (2016). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch de Tim Keppel* (tesis de maestría). Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- Martínez, E. (2002): *Teoría y aplicaciones*. Barcelona, España: Lingüística
- Marradi, A., Archenti, N., & Piovani, J. (2012). *Metodologías de las ciencias sociales*. Buenos Aires, Argentina: Emecé.
- Mayoral, R. (1993). *La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado*. Rev. De Traducción e Interpretación, (4), 50-57. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado\\_.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf)
- Molina, S. (2004): *Las Palabras del Traductor*. Castilla - La Mancha: Esletra.
- Monje, C. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa*. (2ª ed.). Neiva, España: Universidad Surcolombiana.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. (3ª ed.). New York, EEUU: Routledge.
- Muñoz, M. (2012): *las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano*. Sicilia, Italia: Flavius.
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid: España: Ediciones Cristiandad.
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J., Rebolledo-Malpica, D. (diciembre, 2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa, 12 (3), 263-274.
- Orellana, M. (2008). *La traducción del inglés al castellano, Guía para el traductor*. (3ª ed.). Santiago de Chile, Chile: Editorial Universitaria.

- Oxford (2019). Oxford Learner's Dictionaries. Recuperado de: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/chase\\_2#chase\\_idmg\\_2](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/chase_2#chase_idmg_2)
- Palacios, D. (2016). *Análisis comparativo inglés - español de la fraseología presente en los tres primeros capítulos en un cuento de navidad de Charles Dickens*. (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de: <https://dle.rae.es/srv/fetch?id=JOCFpLb>
- Rodríguez, P. (2015). *Las funciones de las preposicionales del español y del inglés: estudio contrastivo* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca, España.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis
- Ruiz, L. (1998), *la fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel.
- Sánchez, H. y Reyes, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima, Perú: Visión Universitaria.
- Sernsaget (2014). *Diccionario Sensaget*. Recuperado de: <http://diccionario.sensagent.com>
- The Free Dictionary (2019). *English Dictionary*: Recuperado de: <https://thefreedictionary.com>
- The Idioms (2019). *Largest Idioms Dictionary*. Recuperado de: <https://www.theidioms.com>
- Vasilachis et al. (2014). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona. Editorial Gelisa
- Villalobos Sánchez, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la novela Lock and key de Sarah Dessen*. (tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Urban Dictionary (2019). *English Dictionary*: Recuperado de: <https://www.urbandictionary.com>

# **ANEXOS**

## ANEXO 1: Matriz de consistencia

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019					
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p><b>Problema general:</b></p> <p>¿Cómo se manifiestan las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019?</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Analizar las locuciones que se manifiestan en una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Analizar las locuciones nominales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Analizar las locuciones adjetivales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Analizar las locuciones adverbiales que se manifiestan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Analizar las locuciones verbales que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p> <p>Analizar las locuciones prepositivas que se presentan en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019</p>	Locuciones	Nominales	Sustantivo + adjetivo Sustantivo + preposición + sustantivo Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» Con estructura anómala	<p><b>Enfoque:</b></p> <p>Cualitativo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b></p> <p>Aplicada</p> <p><b>Nivel de investigación:</b></p> <p>Descriptivo</p> <p><b>Diseño de investigación:</b></p> <p>Estudio de caso</p> <p><b>Unidad de análisis</b></p> <p>Subtítulo de una serie <i>Breaking Bad</i> temporada 5 del inglés al español</p> <p><b>Unidad muestral:</b></p> <p>16 episodios de la serie <i>Breaking Bad</i> temporada 5</p> <p><b>Unidad de registro</b></p> <p>38 locuciones</p> <p><b>Técnica:</b></p> <p>Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumentos:</b></p> <p>Ficha de análisis</p>
			Adjetivas	Adjetivo + preposición + sustantivo Participio + preposición + sustantivo Dos adjetivos unidos + conjunción «y» Preposición y su término correspondiente	
			Adverbiales	Sintagma prepositivo Sintagmas con el adverbio como núcleo Sintagma sustantivo Sintagma adjetivo	
			Verbales	Dos verbos + conjunción Verbo + pronombre Verbo + pronombre + partícula Verbo + partícula Verbo copulativo + atributo Verbo + complemento circunstancial Verbo + suplemento Verbo + objeto directo con completo opcional	
			Prepositivas	Sustantivo adverbializado + preposición Sustantivo + preposición Dos coordinados + preposición	

## ANEXO 2: Instrumento de recolección de datos

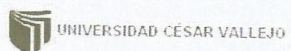
### FICHA DE ANÁLISIS N°

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b>	
<b>Fuente:</b>	
<b>2. SERIE</b>	<b>3. AÑO</b>
<b>4. TEMPORADA:</b>	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b>
<b>5. EPISODIO</b>	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<b>10. ANÁLISIS</b>	



### ANEXO 3: Validación de instrumento



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Amiete Gamito Juan Carlos*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Smith Nella De la Cruz Saavedra*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

Observaciones:

- Verificar motiuz
- Cambiar los términos a la ficha y eliminar "año".

Lima, 20 de noviembre de 2018

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 7.031.019.2 Telf. 979.267.3642

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Vallenueva Capche Victoria*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Nella De la Cruz Sarmiento*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

Observaciones:  
*- Modificar ficha según indicaciones.*

Lima, *14* noviembre de 2018

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No... *4696610* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezamina Castañeda, Rossana*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Fecha de Análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Nella De la Cruz Saavedra*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
—

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>19</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *20 de noviembre* de 2018

*Mezamina Castañeda*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *01784007* Telf.: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Cáceres Noriega, Betty Mantay*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *STC*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Fpcha de análisis*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Nelle Dele Cruz Saruedra*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

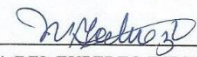
X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20
----

Observaciones:

 Lima, ... *20* ... *Noviembre* ... de 2018

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. ... *432557234* ... Telf. ... *975499999*

## ANEXO 4: Validación de locuciones



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE LAS LOCUCIONES ENCONTRADAS EN EL SUBTITULADO DE LA SERIE ESTADOUNIDENSE BREAKING BAD

Alumna: Smith Nella de la Cruz Saavedra.

Ciclo: Décimo

#### LOCUCIONES NOMINALES:

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA
1. Time bomb	Bomba de tiempo
2. Dead mackerel eyes	Ojos de pez muerto
3. Open mind	Mente abierta
4. Sad sack	Bolsa de lágrimas
5. At my fingertips	Punta de mis dedos
6. Barn door open	Puerta del granero abierto
7. Nail in the coffin	Clavo en el ataúd
8. Beggars-choosers	Caballo regalado
9. Countdown	Cuenta regresiva

#### LOCUCIONES ADVERBIALES:

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA
1. Right under my nose	En mis narices
2. Off the books	Por debajo
3. At all costs	A toda costa
4. Under the same roof.	Bajo el mismo techo

#### LOCUCIONES VERBALES:

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA
1. Sleep on it	Consúltalo con la almohada
2. Blowout	Tirar la casa por la ventana
3. Saved our asses	Salvó el pellejo
4. Put a hit out on	Puso precio a mi pellejo
5. Take the world by storm	Tomar por sorpresa al mundo
6. Get it out of your hair	Te lo quitaremos de en medio
7. Lie down	Cruzar los brazos
8. I'll save you from	Te ahorraré ese mal trago
9. Stuck my neck	Jugado el cuello
10. You screw up	Metiste la pata
11. Tying up loose ends	Atando cabos sueltos
12. Slam dunk	Es pan comido

13. You don't give a shit about family!	Te importa un comino!
14. Getting back up to speed	Ponerse al día
15. Turning the other cheek	Poniendo la otra mejilla.
16. Keep me in line	Mantenerme a raya
17. A clean slate	Empezar de cero
18. I'm in your hands	Estoy en tus manos
19. Shoot me	Darme un tiro
20. Flip a coin	Tiramos una moneda
21. Let's cut to the chase	Vamos al grano
22. You have my word	Te doy mi palabra
23. Leaving her high and dry	Dejando colgada
24. Keep your eyes open	Mantén los ojos abiertos

**LOCUCIONES PREPOSICIONALES:**

VERSIÓN EN INGLÉS	VERSIÓN TRADUCIDA
Thanks for	Gracias por

Link del video la serie Breaking Bad: <https://www.netflix.com/pe/>

*Fernando Maldonado Alegre*

*[Handwritten signature]*

ANEXO 5: Portada de la serie “Breaking Bad” temporada 5



ANEXO 6: Instrumento

FICHA DE ANÁLISIS N°1

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Bomba de tiempo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/time-bomb">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/time-bomb</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 14:06 -14:16
<b>5. EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Jesse deciden buscar un nuevo compañero para que los ayude en su último proyecto, y la DEA investiga varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
You are a <b>time bomb</b> ... tick tick, ticking... and I have no intention of being around for the boom.	Tú eres una <b>bomba de tiempo</b> tic, tic, corriendo y no tengo intenciones de estar ahí para la explosión.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Jesse deciden buscar un nuevo compañero para que los ayude en su último proyecto, y la DEA (Drug Enforcement Administration) que significa en el español Administración para el Control de Drogas investiga varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero. Por ello, Mike le dice a Walt: tú eres una **bomba de tiempo** para expresar que Walt se encuentra en una situación que causará serios problemas en el futuro si no se detiene con el negocio ilegal de metanfetamina en donde la DEA continúa buscando pistas para atrapar a la persona que produce la metanfetamina.

Procediendo con el análisis de la locución nominal que se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **time bomb** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) una situación que causará serios problemas en el futuro si no se detiene.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bomba de tiempo** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan la riqueza cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones nominales y a partir de ahí traducir de acuerdo al contexto.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 2

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Consúltalo con la almohada	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sleep-on-it">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sleep-on-it</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 14:26 -14:30
<b>5 EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto para vender drogas, sin embargo, la DEA sospechaba de ellos y tenía varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero y en ese momento Walt le dice a Mike: bueno, consúltalo con la almohada. Tal vez lo reconsideres, ya que Mike no quería volver a trabajar en ese negocio.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Well, <b>sleep on it.</b> Maybe you'll reconsider.	Bueno, <b>consúltalo con la almohada.</b> Tal vez lo reconsideres.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto, la DEA sospechaba de ellos y tenía varias pistas con la esperanza de encontrar algo certero y en ese momento Walt le dice a Mike: bueno, **consúltalo con la almohada**. Tal vez lo reconsideres, debido a que Mike no quería volver a trabajar en ese negocio. Por ello, se utiliza la locución consúltalo con la almohada para expresar que Mike lo piense bien y decida si participa o no en la venta de drogas.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo, una preposición y un pronombre personal como se observa en la locución analizada: **sleep on it** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) no dar una respuesta ahora sino pensarlo y decirlo cuando hayas tomado una decisión, es decir, tomar una decisión de la mejor manera.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **consúltalo con la almohada** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, ya que son expresiones que poseen un significado propio, que al ser traducidos por palabras individuales no tienen el mismo significado (McCarthy y O'Dell, 2010). También se pudo observar que la locución consúltalo con la almohada proviene de la locución original “consultar con la almohada” que significa según el diccionario en línea Academic (2019), dejar que pase un tiempo prudencial, habitualmente una noche, antes de tomar una decisión importante. Por lo tanto, es tarea del traductor conocer las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para traducir de acuerdo al contexto.

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 3

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Tirar la casa por la ventana	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blowout">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blowout</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 16:45 - 16:47
<b>5. EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto para vender drogas. Sin embargo, Hank conversa con el agente Gómez y con el sub oficial en donde planean la manera de celebrar una fiesta por su cumpleaños y el agente Gómez dice: así es, estábamos hablando de tirar la casa por la ventana.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Damm straight. We're talking a <b>blowout</b>	Así es. Estábamos hablando de <b>tirar la casa por la ventana</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder con el análisis de la escena de *Breaking Bad* se observó que Hank conversó con el agente Gómez y con el sub oficial para celebrar una fiesta por el cumpleaños del sub oficial y en ese momento, el agente Gómez dice: así es, estábamos hablando de tirar la casa por la ventana, para expresar una gran fiesta.

Continuando con el análisis de la locución verbal, se observó que se formó en el idioma inglés a través del sustantivo **blowout** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) una gran fiesta u ocasión social.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **tirar la casa por la ventana** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS N°4

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> En mis narices	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/right+under+my+nose">https://idioms.thefreedictionary.com/right+under+my+nose</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 18:42 - 18:58
<b>5. EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Waly y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto para vender drogas. Sin embargo, la DEA sospechaba de ellos, ya que encontró varias pistas con la esperanza de solucionar el problema. De ese modo, Hank, el detective Gómez y el sub oficial conversan sobre las historias que compartió con Fring. Sin presagiar que Fring era un narcotraficante de drogas y sin pensar que estaba en frente de sus narices.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
That whole night, we were laughing telling stories, drinking wine. And he's somebody else completely. Right in front of me. <b>Right under my nose.</b>	Toda la noche nos estuvimos riendo contando historias, tomando vino. Y él es una persona completamente distinta. Justo frente a mí. <b>En mis narices.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input checked="" type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Hank, el detective Gómez y el sub oficial se reúnen para hablar acerca de Fring, narcotraficante de drogas, el cual poseía un gran negocio ilícito de drogas y, por ello, el sub oficial dice: y pensar que tenía a ese sin vergüenza justo **en mis narices**.

Procediendo con el análisis, la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **under my nose** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) estar en presencia de la persona de que se trata sin cohibirse.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **en mis narices** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma sustantivo correspondientes según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones adverbiales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Por debajo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/off+the+books">https://idioms.thefreedictionary.com/off+the+books</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 30:18
<b>5. EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto para vender drogas. Sin embargo, la muerte de Fring acarrea muchos comentarios que salieron a la luz, ya que estaban investigando como había obtenido tanto dinero en tan poco tiempo. Fring poseía varias cuentas secretas en el extranjero a nombre de extranjeros, y por eso pagaba por debajo a sus socios.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
You know, guy that must've been getting paid <b>off the books.</b>	Seguramente les pagaba <b>por debajo.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional



## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que después de la muerte de Fring, Hank descubre que Fring poseía varias cuentas secretas en el extranjero a nombre de testaferros, y por eso pagaba por debajo a sus socios.

Procediendo con el análisis, la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un artículo definido y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **off the books** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) fuera de la nómina oficial; se paga en efectivo, sin ningún tipo de papeleo oficial.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **por debajo** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones adverbiales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 6

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Gracias por	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dle.rae.es/srv/fetch?id=JOCFpLb">https://dle.rae.es/srv/fetch?id=JOCFpLb</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 12:25 - 12:37
<b>5. EPISODIO:</b> 2	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Jesse deciden buscar a Mike para que los ayude en su último proyecto para vender drogas. Por ello, Walt y Jesse llegan a la casa de Mike y Walt le dice: gracias por recibirnos.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Thanks for seeing us. we're here to talk partnership. Partnership? Yes. Equal. Three ways. You, Jesse and me.	<b>Gracias por</b> recibirnos. Vinimos a hablar de una sociedad. ¿Una sociedad? Sí. En tres partes iguales. Tú, Jesse y yo.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

**LOCUCIÓN PREPOSITIVA**

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

**10. ANÁLISIS**

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Jesse llegan a la casa de Mike y Walt le dice: **gracias por recibirnos** para expresar gratitud por hacerlos pasar a su casa y atenderlos.

Procediendo con el análisis, la locución prepositiva se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo y una preposición como se observa en la locución analizada: **thanks for** que significa según el diccionario RAE (2014), mostrar o expresar la gratitud a alguien por algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **gracias por** que pertenece a locución prepositiva del tipo sustantivo + preposición según la clasificación de Muñoz (2012), estas locuciones sirven de enlace.

Finalmente, se concluyó que locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones prepositivas en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS N°7

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Ojos de pez muerto	
<b>Fuente:</b> <a href="https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/teixeira.htm">https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n3_sardelli/teixeira.htm</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 5:40 -5:59
<b>5. EPISODIO:</b> 3	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walter, Mike y Jesse se reúnen con Saúl para pedirle que les busqué un nuevo lugar para cocinar. Sin embargo, Saúl amenazó a Mike con romperles las piernas, poniendo sus ojos de pez muerto.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
He said he was gonna break my legs. And don't mean it, okay? Because he gave me the <b>dead mackerel eyes</b> . He meant it. Saul, Mike threatened me. He threatened Jesse.	Dijo que me rompería las piernas. No me digan que no quiso decirlo. Me miró con <b>ojos de pez muerto</b> . Habla en serio. Saúl, Mike me amenazó a mí. Amenazó a Jesse.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se puede apreciar que la locución **dead mackerel eyes** se tradujo al español como **ojos de pez muerto** cuando Saúl amenazó a Mike con romperles las piernas, poniendo sus ojos de pez muerto. Por ello, se utiliza la locución ojos de pez muerto para expresar una mirada vaga en el horizonte.

Asimismo, se pudo observar algunos errores en esta escena entre la voz en off y el subtítulo debido a que no hubo una concordancia en cuanto al término mackerel, ya que se tradujo en la voz en off como “anchoa” y en el subtítulo se tradujo como pez.

Procediendo con el análisis, la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo calificativo + sustantivo y sustantivo como se observa en la locución analizada: **dead mackerel eyes** que significa según el diccionario en línea Centro Virtual Cervantes (2019) que alude a la calidad de aquel que tiene una mirada parada, sin motivación, perdida en la distancia, como si no tuviera vida, es decir una mirada vaga en el horizonte.

Por lo tanto, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **ojos de pez muerto** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 8

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Mente abierta	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=your%20barn%20door%20is%20open">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=your%20barn%20door%20is%20open</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 31:30-31:49
<b>5. EPISODIO:</b> 4	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Lydia se ve forzada a entregar a su propio empleado a la DEA, y Mike le ofrece como reemplazante a Jesse. Walt y Skyler discuten sobre si la familia corre peligro. Sin embargo, Hank, Marie y Walt conversan sobre los problemas conyugales entre Skyler y Walt. Por ello, Marie le dice: estas cosas pasan en el matrimonio, pero no es algo irreparable. Creo que sería estupendo si los dos tuvieran una mente abierta para resolver sus problemas de pareja.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
These things happen in a marriage but it isn't unfixable. I think what would be great is if you two had some space to work through this stuff. So... And keep an <b>open mind</b> here.	Estas cosas pasan en el matrimonio, pero no es algo irreparable. Creo que sería estupendo si los dos tuvieran un espacio para resolver esto. Así... Y que mantuvieran una <b>mente abierta</b> .
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Hank, Marie y Walt tienen una conversación sobre los problemas conyugales entre Skyler y Walt. Por ello, Marie le dice: estas cosas pasan en el matrimonio, pero no es algo irreparable. Creo que sería estupendo si los dos tuvieran **una mente abierta** para resolver sus problemas de pareja.

Procediendo con el análisis, la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo calificativo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **open mind** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019), esperar hasta que conozca todos los hechos antes de formarse una opinión o emitir un juicio.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mente abierta** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 9

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Bolsa de lágrimas	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/sad+sack">https://idioms.thefreedictionary.com/sad+sack</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 2m 35s
<b>5. EPISODIO:</b> 5	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Mike y Lydia trabajan para transportar la metilamina necesaria para la operación. Walt y Jesse intentan elaborar un plan que no arruine su tapadera, ya que Walt intenta encubrirse mintiendo que tiene problemas amorosos con su esposa Skyler, para dar pena a su cuñado Hank porque él está a cargo de la DEA (Drug Enforcement Administration) que significa en el español Administración para el Control de Drogas.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Hey, man, took at the <b>sad sack</b> I found moping around the lobby.	Amigo, mira la <b>bolsa de lágrimas</b> que me encontré.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional



## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se procede a explicar la escena de *Breaking Bad*, en donde se puede apreciar que Walt intenta encubrir su mentira de que tiene problemas amorosos con su esposa Skyler. Por ello, Hank le dice al agente Gómez: amigo, mira **la bolsa de lágrimas** que me encontré para expresar que Walt está deprimido.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **sad sack** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) una persona triste y deprimida, especialmente si se niega a tratar de mejorar su estado de ánimo o situación.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bolsa de lágrimas** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones nominales para traducir con éxito en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 10

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Salvó el pellejo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=saved-my-ass">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=saved-my-ass</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 15m5s
<b>5. EPISODIO:</b> 5	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Mike y Lydia trabajan para transportar la metilamina tan necesaria para la fabricación de la droga. Sin embargo, Mike ordena a Jesse y a Lydia que roben la metilamina, pero Lydia se dio cuenta que había un GPS en el balde de la metilamina. Por eso, les salvo la vida sino la DEA ya los hubiera atrapado.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
She <b>saved our asses</b> by finding that thing.	Nos <b>salvó el pellejo</b> al encontrar esa cosa.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional

## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación, en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Lydia les **salvó el pellejo** al encontrar el GPS en la base del balde y, de ese modo, evitar ser capturados por la DEA. Por ello, se utilizó la locución “salvó el pellejo” para expresar alivio ante una situación de peligro inesperada.

Procediendo con el análisis, la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **saved our asses** que significa según el diccionario en línea Urban Dictionary (2019) rescatar a alguien del peligro o daño.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **salvó el pellejo** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). También se pudo observar que la locución “salvó el pellejo” proviene de la locución original “salvar uno el pellejo” que significa según el diccionario en línea Sensaget (2014) salir bien librado, salir indemne, salir sano y salvo. Por lo tanto, es tarea del traductor conocer los diferentes tipos de locuciones verbales en sus diferentes tipologías para traducir con éxito en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 11

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Puso precio a mi pellejo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Put%20a%20hit%20out%20on">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Put%20a%20hit%20out%20on</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 15m 19s
<b>5. EPISODIO:</b> 5	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Mike y Lydia trabajan para transportar la metilamina necesaria para la fabricación de la droga. Sin embargo, Mike desea matar a Lydia porque cree que puso un GPS en el balde de metilamina para que la DEA los atrape. Por ello, Mike les cuenta a sus compañeros que Lydia le puso precio a su pellejo antes de que robaran la metilamina.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
The woman <b>put a hit out on</b> me.	Esa mujer <b>puso precio a mi pellejo</b> .
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Mike dice: Lydia **puso precio al pellejo** para expresar; que Lydia contrató a un asesino para que asesinará a Mike.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo indefinido + un verbo frase + adjetivo y una preposición como se observa en la locución analizada: **put a hit out on** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) contratar a un asesino para que mate a alguien.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **puso precio a mi pellejo** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 12

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Tomar por sorpresa al mundo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-someone-somewhere-by-storm">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-someone-somewhere-by-storm</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 30m30s
<b>5. EPISODIO:</b> 6	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Walt, Mike y Jesse lidian con las repercusiones del robo de la metilamina. Por eso, Mike y Jesse quieren salirse del negocio, pero Walt está decidido a construir su imperio. Por ello, Walt da un ejemplo cuando era socio de una empresa llamada Gray Matter porque él lo había fundado, pero en ese tiempo la empresa era muy pequeña y él decidió vender la parte que le correspondía por un poco de dinero y él dice: íbamos a tomar por sorpresa al mundo con esa empresa, pero por motivos personales decidí salirme. Ahora él se arrepiente porque la empresa comenzó a tener más éxito.</p>	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Yeah, we were gonna <b>take the world by storm.</b>	Si, íbamos a <b>tomar por sorpresa al mundo.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial

	<input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido se procede a explicar la escena en <i>Breaking Bad</i> cuando Walt dijo: que iba a <b>tomar por sorpresa al mundo</b>, pero por motivos personales decidió salirse, sin presagiar que iba a ser una empresa exitosa.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo definido + un sustantivo + una preposición y un sustantivo como se observa en la locución analizada: <b>take the world by storm</b> que significa según el diccionario (Cambridge, 2019), ser extremadamente exitoso en un lugar.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>tomar por sorpresa al mundo</b> que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.</p> <p>Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 13

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Te lo quitaremos de en medio	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/get+out+of+hair">https://idioms.thefreedictionary.com/get+out+of+hair</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 11:14- 11:24
<b>5. EPISODIO:</b> 7	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y su esposa Skyler poseen un negocio de lavado de autos y, por ello, Walt decide coger un auto para transportar los materiales y procesar la droga. Sin embargo, Skyler, la esposa, no estaba de acuerdo con ese acto, ya que no quería tener problemas con la policía, por eso su esposo le dice: ¿Por qué no regresas a la oficina y nos dejas hacer esto? No te preocupes que sacaremos el auto a tiempo.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Why don't you go back in the office and let us do this? We'll <b>get it out of your hair</b>	¿Por qué no regresas a la oficina y nos dejas hacer esto? <b>Te lo quitaremos de en medio</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* cuando Walt le pregunta a su esposa Skyler: ¿Por qué no regresas a la oficina y nos dejas hacer esto? No te preocupes **te lo quitaremos de en medio** para expresar; que sacará el carro sin que nadie se dé cuenta.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal + pronombre personal + una preposición + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **get it out of your hair** que significa según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) hacer que alguien deje de molestar a sí mismo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te lo quitaremos de en medio** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 14

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Cruzar los brazos	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/lie+down">https://idioms.thefreedictionary.com/lie+down</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 21:52- 22:00
<b>5. EPISODIO:</b> 7	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Hank tiene en la mira a un abogado, quien ha estado pagando a los hombres de Mike. Sin embargo, Walt trata de convencer a Jesse de continuar con la venta de drogas, a pesar de que Jesse se siente mal por la muerte del niño. Por eso, Walt insiste en seguir fabricando droga y, por ello, le dice: sí crees que existe un infierno, no sé si crees en eso, pero estoy casi seguro que iremos allí, ¿verdad? Pero no voy a cruzar los brazos hasta llegar ahí.</p>	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
If you believe that there's a hell, I don't know if you're into that but we're already pretty much going there, right? But I'm not gonna <b>lie down</b> until I get there.	Si crees que existe un infierno, no sé si crees en eso, pero es casi seguro que iremos allí, ¿verdad? Pero no voy a <b>cruzar los brazos</b> hasta llegar ahí.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Walt dijo: no voy a **cruzar los brazos** hasta llegar ahí, es decir no voy actuar ni intervenir en algo, no voy hacer nada y no voy a quedarme de brazos cruzados hasta esperar que algo suceda, lo cual significa que no iba a renunciar a la venta de drogas, pese a quien le pese y cuantas muertes cobre.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal como se observa en la locución analizada: **lie down** cuyo significado según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) es renunciar a algo, no hacer nada o abandonarse.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **cruzar los brazos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones son expresiones de una determinada comunidad en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 15

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Te ahorraré ese mal trago	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/save+from">https://idioms.thefreedictionary.com/save+from</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 22:49- 22:59
<b>5. EPISODIO:</b> 7	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt tiene en la mira a un abogado, quien ha estado pagando a los hombres de Mike. Sin embargo, Walt y Jesse discuten sobre el dinero que le corresponde a Jesse, ya que no quería formar parte del negocio debido a la muerte del niño, entonces Walt le dice: si eres tan puro y tienes tanta pureza, no deberías tocar el dinero sucio, te ahorraré ese mal trago Jesse.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
But isn't it filthy blood money? I mean, you're so pure. You have such emotional depth. No, no, no. You shouldn't touch that dirty money. <b>I'll save you from that</b> , Jesse.	Pero ¿no está manchado de sangre ese dinero? Quiero decir, eres tan puro. Tienes tanta pureza emocional. No, no, no. No deberías tocar ese dinero sucio. <b>Te ahorraré ese mal trago</b> , Jesse.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Walt dijo: si eres tan puro y tienes tanta pureza no deberías tocar dinero sucio, te **ahorraré ese mal trago** Jesse, es decir te salvaré de algo, lo cual significa que Walt no quería pagar la parte del dinero que le correspondía a Jesse, ya que él quería salir del negocio ilícito.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través del pronombre personal + futuro simple will + verbo + un pronombre objeto y preposición de causa como se observa en la locución analizada: **I'll save you from** that que según el diccionario en línea Cambridge (2019), significa salvar a alguien de alguien o algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te ahorraré ese mal trago** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 16

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Jugado el cuello	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/stuck+my+neck+out">https://idioms.thefreedictionary.com/stuck+my+neck+out</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 24m58s
<b>5. EPISODIO:</b> 7	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt intenta iniciar un trato con Declan y Hank quien tuvo que dejar ir a Mike, ahora tiene en la mira a un abogado, quien ha estado pagando a los hombres de Mike. Sin embargo, Hank está obsesionado con la investigación de la droga. En la reunión con los de la DEA, Hank se distrae y su superior le dice: sé lo bueno que eres. No me habría jugado el cuello para ponerte ahí si no lo supieras. Pero tú, ya no estas derribando puertas, compañero. Estas a cargo de la oficina del distrito, así que tienes muchas responsabilidades por cumplir.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
I know how good you are. I wouldn't have <b>stuck my neck</b> out to get you here if I didn't. But you're not knocking down doors anymore, bubba. You are in charge of a district office, and that comes with responsibilities.	Sé lo bueno que eres. No me habría <b>jugado el cuello</b> para ponerte ahí si no lo supieras. Pero tú y no estas derribando puertas, compañero. Estas a cargo de la oficina del distrito, eso tiene responsabilidades.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial

	<input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en <i>Breaking Bad</i>, en donde el superior le dice a Hank: sé lo bueno que eres. No me habría <b>jugado el cuello</b> para ponerte en ese puesto si no lo supieras, es decir, el superior estaba convencido de la alta capacidad que poseía Hank para desarrollar la investigación de manera efectiva.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: <b>stuck my neck</b> que significa según el diccionario en línea The Free Dictionary (2019) asumir o exponerse personalmente a algún riesgo o estar en peligro.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>jugado el cuello</b> que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.</p> <p>Finalmente, se concluye que las locuciones representan uno de los problemas al momento de la traducción. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 17

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Metiste la pata	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/screw-up_1">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/screw-up_1</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 42:51
<b>5. EPISODIO:</b> 7	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Hank tiene en la mira a un abogado, quien ha estado pagando a los hombres de Mike. Sin embargo, Walt lleva todas sus cosas a Mike con el fin de no dejar huellas a la DEA, pero Walt le reclama a Mike y le dice: metiste la pata, hiciste que te siguiera la DEA ¿y ahora, de repente, todo esto es mi culpa?	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
<b>You screw up</b> , get yourself followed by the DEA and now suddenly this is all my fault?	<b>Metiste la pata</b> , hiciste que te siguiera la DEA ¿y ahora, de repente, todo esto es mi culpa?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Walt le hace un favor llevando todas sus cosas a Mike con el propósito que la DEA lo deje de seguir. Por ello, Walt le reclama a Mike y le dice: **metiste la pata**, hiciste que te siguiera la DEA ¿y ahora, de repente, todo esto es mi culpa?, Walt utiliza la locución para expresar el grave error que cometió Mike.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal y una frase verbal como se observa en la locución analizada: **You screw up** que significa según el diccionario Macmillan Dictionary (2019) cometer un error grave, o para estropear algo, especialmente una situación.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **Metiste la pata** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están constituidas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, ya que presentan una gran diversidad morfosintáctica acompañada diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que las locuciones representan una de las dificultades al momento de traducir. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 18

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Atando cabos sueltos	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/tie+up+loose+ends">https://idioms.thefreedictionary.com/tie+up+loose+ends</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 07:33-07:41
<b>5. EPISODIO:</b> 8	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt se encuentra con Lydia para conseguir los nombres de los diez testigos de Mike. Por ello, le pide ayuda a Lydia, ya que la DEA lo estaba siguiendo y, por eso, quiere eliminar a los diez testigos; afirmando que lo que va hacer será para beneficio mutuo.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Yes. Ten counting the lawyer, what, am I not <b>tying up loose ends</b> for our mutual benefits?	Sí. Diez, contando al abogado ¿Y qué? ¿No estoy <b>atando cabos sueltos</b> para nuestro beneficio mutuo?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Walt se encuentra con Lydia para conseguir los diez nombres de los testigos de Mike. Por ello, Walt le dice a Lydia: sí. Diez, contando con el abogado ¿Y qué? ¿No estoy atando cabos sueltos para nuestro beneficio mutuo?, lo que significa que, al matar a los diez testigos de Mike, ya no habría testigos que atestigüen en su contra.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frase + un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **tying up loose ends** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) cuidar a alguien o terminar o resolver algunos asuntos o negocios que no son críticos pero que han quedado pendientes.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **atando cabos sueltos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica acompañada de diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 19

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Punta de mis dedos	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/stuck+my+neck+out">https://idioms.thefreedictionary.com/stuck+my+neck+out</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 10:02-10:10
<b>5. EPISODIO:</b> 8	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt se encuentra con Lydia para conseguir los nombres de los diez testigos de Mike. Sin embargo, Lydia por salvar su vida, ya le había contado a Walt y a sus compañeros que tenía acceso a la metilamina y por eso reafirma a Walt de cómo conseguir el producto, ya que tenía todo el control en la punta de sus dedos, es decir, con un solo clic desde su laptop.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
One-point-two million metric tons a month... And all of it right <b>at my fingertips</b> , a laptop clicks away.	Hablo de 1,2 millones de toneladas métricas por mes...Y todo en la <b>punta de mis dedos</b> , a un clic de distancia de mi laptop.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde se observa que Lydia le cuenta a Walt que tiene información acerca de la metilamina y que conoce la manera de conseguirlo.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de una preposición de modo + un adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **at my fingertips** que significa según el diccionario Cambridge (2019) tener información al alcance de su mano de manera fácil.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **punta de mis dedos** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las mayores dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 20

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN): Es pan comido</b>	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/slam+dunk">https://idioms.thefreedictionary.com/slam+dunk</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 10m27s
<b>5. EPISODIO:</b> 8	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt solicita a Lydia que por favor le diga los diez nombres de los testigos de Mike. Sin embargo, Walt le dice a Lydia: “si la metilamina es fácil de conseguirlo ¿por qué no se lo ofreciste a Fring?” y ella responde: “si le ofrecí el producto” lo que pasa que alguien lo mato.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
And if this is such a <b>slam dunk</b> , then why didn't you pitch it to Fring?	Y si esto <b>es pan comido</b> , ¿por qué no se lo ofreciste a Fring?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input checked="" type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt y Lydia se encuentran para conversar sobre ¿cómo obtener la metilamina? ya que era fácil de conseguirlo en el mercado ilícito. Por ello, Walt le dice: y si esto **es pan comido**, ¿por qué no se lo ofreciste a Fring?, para expresar que era fácil de realizarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo frasal como se observa en la locución analizada: **slam dunk** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) una acción o logro que se realiza fácilmente.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **es pan comido** que pertenece a locución verbal del tipo verbo copulativo + atributo según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presenta una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 21

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Te importa un comino	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I%20don%27t%20give%20a%20shit">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I%20don%27t%20give%20a%20shit</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 44:15-44:18
<b>5. EPISODIO:</b> 9	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Hank conversa con Skyler sobre el negocio ilícito que posee Walt, por eso, Hank intenta grabar toda la conversación de Skyler para acusar a Walt, ya que él suponía que el negocio ilícito le pertenecía a Walt. Por eso, Hank le dice a Walt: te acusaré y estarás bajo prisión porque ya descubrí el negocio ilegal de drogas que posees y Walt le responde: donde está la unión familiar, se ve que a ti ¡La familia te importa un comino!</p>	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
These wild accusations, they could destroy our family. And for what? <b>You don't give a shit</b> about family!	Estas acusaciones podrían destruir a nuestra familia. ¿Y por qué? ¡La familia <b>te importa un comino!</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad*, en donde Hank conversa con Skyler sobre el negocio ilícito que posee Walt. Hank intenta grabar toda la conversación de Skyler para acusar a Walt, ya que él suponía que el negocio ilícito le pertenecía a Walt. Por eso, Hank le dice a Walt: te acusaré y estarás bajo prisión porque ya descubrí el negocio ilegal de drogas que posees y Walt le responde: ¡La familia **te importa un comino!** Para expresar que no sabe valorar a la familia.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + auxiliar negativo Do + un verbo + una preposición + un sustantivo + una preposición y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **you don't give a shit about family** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) cuando algo o alguien no nos importa o no estamos interesados en lo que dice o hace.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **te importa un comino** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 22

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Puerta del granero abierto	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=your%20barn%20door%20is%20open">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=your%20barn%20door%20is%20open</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 22:42-23m
<b>5. EPISODIO:</b> 9	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Saúl no sabía que Jesse lo estaba buscando. Entonces, Saúl dice: siento haberte hecho esperar. De haber sabido que eras tú. Te hubiera atendido. Bueno, Francesca, mi secretaria, nunca entiende que cuando llegues te haga pasar de frente. En ese momento, la masajista se retira diciendo: puerta del granero abierto.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Uh, sorry to keep you on ice out there, kid. If I'd known, it was you... Well, that Francesca, I've warned her before. One more time and it's back to the DMV. So, uh, are we on our own today? <b>Barn door open.</b> Barn door? oh	Siento haberte hecho esperar. De haber sabido que eras tú... Bueno, esa Francesca. Le he advertido antes. Una vez más y vuelve al Departamento de Tráfico ¿Hoy vinimos solos? <b>Puerta del granero abierto</b> ¿La puerta del granero?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Jesse busca a Saúl. Sin embargo, Saúl no sabía que Jesse lo estaba buscando. Por ello, Saúl dice: siento haberte hecho esperar. De haber sabido que eras tú. Te hubiera atendido. Bueno, Francesca, mi secretaria, nunca entiende que cuando llegues te haga pasar de frente. En ese momento, la masajista se retira diciendo: **puerta del granero abierto**; para expresar que el cierre del pantalón de Saúl estaba abierto.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo + un sustantivo y un adjetivo como se observa en la locución analizada: **Barn door open** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2019) que implica que el cierre del pantalón de alguien está abierto.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **puerta del granero abierto** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 23

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> A toda costa	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/at-all-cost-s">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/at-all-cost-s</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 11:50 - 11:59m
<b>5. EPISODIO:</b> 10	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Mientras el pasado atormenta a Skyler, Walt cubre sus huellas. Sin embargo, el agente Hank era quien estaba a cargo de la oficina de la DEA. Fue en ese momento que se encuentra con su cuñada Skyler para confrontar la situación con Walt, pero al ver tanta insistencia de Hank por grabarla y que Skyler cuente su verdad, ella le dice: lo que quieres es atrapar a Walt a toda costa sin importarte que pueda ir a la cárcel por tu culpa.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
It sounds like what you want.. what you want is to get Walt <b>at all costs</b>	Suena a que quieres... lo que quieres es atrapar a Walt <b>a toda costa</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Skyler se encuentra con Hank para confrontar la situación de su esposo Walt, asimismo, al ver tanta insistencia por parte de Hank por grabarla y cuente toda su verdad sobre su esposo dedicado a la droga ilícita, entonces ella le dice: lo que quieres es atrapar a Walt a toda costa sin importarte nada. Por ello, se utiliza la locución **a toda costa** para expresar; que Hank quiere capturar a Walt cueste lo que cueste.

Procediendo con el análisis la locución adverbial se formó en el idioma inglés a través de una preposición, un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **at all costs** que significa según el diccionario Cambridge (2019) si algo se debe hacer o evitar a toda costa, se debe hacer sin detenerse para que suceda, es decir, realizar algo ante cualquier obstáculos o dificultad, a cualquier precio y cueste lo que cueste.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **a toda costa** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), ya que son unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo. Desde el punto de vista sintáctico modifican a un verbo, adjetivo, adverbio y aunque a veces pueden modificar a toda una frase debido a que pueden cumplir la función del complemento circunstancial y algunas de ellas pueden aparecer también como sujeto y objetos.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una variedad cultural de un país en un acto comunicativo, por lo cual, el traductor debe conocer las locuciones adverbiales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 24

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Ponerse al día	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/up-to-speed">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/up-to-speed</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 44:48-44:02
<b>5. EPISODIO:</b> 10	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Mientras el pasado atormenta a Skyler, Walt cubre sus huellas, y Jesse continúa luchando con la culpa. Sin embargo, Hank conoce todo sobre Walt y regresa al trabajo para continuar con la investigación. Por ello, Hank solicita al agente Gómez que haga una llamada al superior de la DEA, Raymed, para que le informe sobre los últimos casos.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Let's see if we can get that budget meeting pushed and instead see if you could set up a conference call with Ramey. What for? Just a <b>“getting back up to speed”</b> thing, you know for me. All right. You got it.	Veamos si podemos posponer esta reunión de presupuesto y en su lugar ve si puedes hacer una teleconferencia con Ramey. ¿Para qué? Algo así como para <b>“ponerse al día”</b> ya sabes, por mí. Muy bien. Lo tienes.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Hank conoce todo sobre Walt y decide regresar al trabajo para continuar con la investigación. Por ello, Hank solicita al agente Gómez que haga una llamada al superior de la DEA, Raymed, para que le informe sobre los últimos casos.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un adverbio + preposición de finalidad + y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **up to speed** que significa según el diccionario Cambridge (2019), estar al día con un tema o actividad, tener toda la información más reciente.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **ponerse al día** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + suplemento según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 25

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Poniendo la otra mejilla	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/turn-the-other-cheek">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/turn-the-other-cheek</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 15m34-16:07
<b>5. EPISODIO:</b> 10	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt le pide consejos a Saul porque pensaba que Skyler le iba contar todo a Hank sobre el negocio ilícito, pero Saul lo tranquiliza diciéndole que no hay huellas ni testigos y que la única evidencia sería su dinero, por lo tanto, Saul le dice a Walt: no puedo imaginarte poniendo la otra mejilla.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
What does she actually know? What has she seen? Hm? Nothing. It's hearsay. It's all he said, she said. The only real evidence that she can lead them to is your money. Once we take care of that, well, yeah, then they got nothing, Nothing? Hank knows. That's not nothing. Yeah. I can't exactly see him <b>turning the other cheek</b> . Of course there's always, um... Always what? Have you given any thought to, um, sending him on a trip to Belize?	¿Qué sabe ella exactamente? ¿Qué ha visto? La única evidencia real a la que puede incriminarte es tu dinero. Cuando nos encarguemos de eso, entonces no tendrán nada. ¿Nada? Hank lo sabe. Eso es nada. Sí. No puedo imaginarlo <b>poniendo la otra mejilla</b> . Por supuesto que está siempre. ¿Siempre qué? ¿Te has planteado la idea de enviarla de viaje a Belice?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento



	<input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de <i>Breaking Bad</i> en donde se observa que Walt pide consejos a Saul porque pensaba que Skyler le iba contar todo a Hank sobre el negocio ilícito, pero Saul lo tranquiliza diciéndole que no hay huellas ni testigos y que la única evidencia sería su dinero, por lo tanto, Saul le dice a Walt: no puedo imaginarte <b>poniendo la otra mejilla</b>; para expresar que Walt no puede hacer nada contra su esposa Skyler.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo gerundio + un artículo definido + un adjetivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: <b>turning the other cheek</b> que significa según el diccionario Cambridge (2019) no hacer nada para herir a alguien que te ha herido.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>poniendo la otra mejilla</b> que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.</p> <p>Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 26

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Bajo el mismo techo	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/under-the-same-roof">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/under-the-same-roof</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 18:00-18:08
<b>5. EPISODIO:</b> 11	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt y Skyler intentan lidiar con una exigencia inesperada. Sin embargo, se produce una conversación entre Walt, Hank, Skyler y Marie. Por ello, Marie le dice a Skyler: ¿Cómo te puedes sentar ahí y escuchar esto? Nosotros solo queremos que los chicos estén seguros y tú los pones en peligro al tenerlos bajo el mismo techo.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
How can you sit there and listen to this? All we want is for those kids to be safe. You are putting them in danger, keeping them <b>under the same roof.</b>	¿Cómo te puedes sentar ahí y escuchar esto? Nosotros solo queremos que esos chicos estén seguros. Los pones en peligro al ponerlos <b>bajo el mismo techo.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Marie le dice a Skyler ¿Cómo te puedes sentar ahí y escuchar esto? Nosotros solo queremos que esos chicos estén seguros y tú los pones en peligro al tenerlos **bajo el mismo techo**; para expresar como Skyler puede permitir que sus hijos vivan bajo el mismo techo, sabiendo que Walt vende drogas.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de una preposición + un artículo definido + un adjetivo calificativo + y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **under the same roof** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019), vivir bajo el mismo techo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **bajo el mismo techo** que pertenece a locución adverbial del tipo sintagma prepositivo la clasificación de Muñoz (2012), son parte de las unidades fraseológicas de diferente estructura y a veces forma parte de un sintagma prepositivo.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 27

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Mantenerme a raya	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/keep+in+line">https://idioms.thefreedictionary.com/keep+in+line</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 23:05-23:19
<b>5. EPISODIO:</b> 11	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b> Walt decide grabarse así mismo, con el fin de involucrar a Hank en la venta de drogas para que no lo denuncie con la DEA. Por ello, diría que Hank quería mantenerlo a raya quitándoles a sus hijos.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
I wanted to go to the police but I was frightened. Hank had risen to become the head of the Albuquerque DEA. To <b>keep me in line</b> , he took my children. For three months, he kept them.	Quería ir a la policía, pero tenía miedo Hank había ascendido hasta ser el director de la DEA en Alburquerque. Para <b>mantenerme a raya</b> , me quitó a mis hijos. Los tuvo por tres meses
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt se graba así mismo, con el fin de involucrar a Hank en la venta de drogas, ya que había obtenido el puesto de director de la DEA. El modo de **mantenerlo a raya** sería quitándoles a sus hijos.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + pronombre de objeto + una preposición de finalidad y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **keep me in line** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019), mantener a alguien en línea, es decir, asegurarse de que alguien se comporte correctamente

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mantenerme a raya** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + completo circunstancial según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 28

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Clavo en el ataúd	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/nail+in+the+coffin">https://idioms.thefreedictionary.com/nail+in+the+coffin</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 25:38-26:05
<b>5. EPISODIO:</b> 11	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Hank le dice a Skyler ¿Por qué pagaron mis cuentas? ¿Y mi seguro? y Marie responde que el seguro no cubría el tratamiento que necesitaba. Sin embargo, Hank se enoja mucho y le dice: ¿Por qué no me lo contaste? Sin saber que se quedaría paralítico. Por ello, Hank se siente decepcionado y él dice: me mataste con eso. Es el último clavo en el ataúd.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Why were they paying for my bills? What about my insurance? Insurance wouldn't have covered the treatment you needed, and I wanted the best for you. Why didn't you tell me? Because I knew that you would refuse it and without, you may never have been able to walk again. Oh Christ, Marie. You killed me here. I mean, It's that's the last nail, That's the last <b>nail in the coffin.</b>	¿Por qué pagaron mis cuentas? ¿Y mi seguro? El seguro no cubría el tratamiento que necesitaba y yo quería lo mejor para ti. ¿Por qué no me lo dijiste? Porque sabía que lo rechazarías y sin eso, tal vez jamás habrías vuelto a caminar. Por Dios, Marie. Me mataste con eso. Es el... Es el último clavo. Es el último <b>clavo en el ataúd.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente

<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido explica la escena de <i>Breaking Bad</i> en donde se observa que tienen una conversación Hank y Skyler. Por ello, Hank le dice a Skyler ¿Por qué pagaron mis cuentas? ¿Y mi seguro? A lo que Marie se justifica que el seguro no cubriría el tratamiento que necesitaba y ella quería lo mejor para él. Y Hank le reclama diciendo: ¿Por qué no me lo contaste? Pero Marie sabía que lo rechazaría y sin eso, tal vez jamás habría vuelto a caminar. Entonces, Hank se siente decepcionado y le dice: me mataste con eso. Es el <b>último clavo en el ataúd</b>; para expresar que Marie tomo la peor decisión de su vida.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un sustantivo + una preposición finalidad y un sustantivo como se observa en la locución analizada: <b>nail in the coffin</b> que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019) un evento, decisión, acción, etc., que puede conducir o conducirá al fracaso o al cese de algo.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>clavo en el ataúd</b> que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + preposición + sustantivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.</p> <p>Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 29

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Empezar de cero	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/a-clean-slate">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/a-clean-slate</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 29:47 – 30:20
<b>5 EPISODIO:</b> 11	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Jesse decide hacer un cambio, mientras que Walt y Skyler intentan lidiar con una exigencia inesperada. Sin embargo, Walt intenta convencer a Jesse para que deje la ciudad y empiece una nueva vida.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Saul knowa a man. He specializes in giving people new identities. He would move you someplace far away and set you up with a whole new life. Yeah. I know, sounds a little extreme. But maybe it's exactly what you need. You know, I really think that would be good for you. <b>A clean slate</b>	Saul conoce a un hombre. Se especializa en darle nuevas identidades a la gente. te mudaría a un lugar lejano y te organizaría una nueva vida. Sí, lo sé, parece un poco extremo. Pero talvez eso es exactamente lo que necesitas. De verdad creo que eso te haría bien. <b>Empezar de cero.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt le cuenta a Jesse que conoce a un hombre que se especializa en cambiar identidades, es decir, te ofrece una nueva vida. Sí, lo sé, parece un poco extremo. Pero tal vez eso es exactamente lo que necesitas. De verdad, creo que eso te haría bien. **Empezar de cero**, para expresar el inicio de una vida nueva sin considerar el pasado.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un artículo indefinido, un adjetivo calificativo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **a clean slate** que significa según el diccionario Cambridge (2019) un estado en el cual usted está comenzando una actividad o un proceso de nuevo, sin considerar lo que ha sucedido en el pasado en lo absoluto.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción de la locución **empezar de cero** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 30

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Caballo regalado	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/beggars-can-tbechoosers?q=beg">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/beggars-can-tbechoosers?q=beg</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 38:26 -38:59
<b>5. EPISODIO:</b> 11	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Saul le pregunta a Jesse si tiene un teléfono, pero Jesse no tenía, entonces Saul le regala un celular para comunicarse si algo sale mal con el plan, pero Jesse mira el celular y el celular tenía una imagen de kitty y le dice: ¿Es en serio me vas a regalar esto? Y Saul le dice: es una situación de caballo regalado	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
You got a phone? Cops took it. All right, in case something goes wrong, guy doesn't show, whatever, you give me a call. Seriously? Hello kitty? Seriously, it's free. We got a <b>beggars-choosers</b> situation here, so stop busting my balls.	¿Tienes un teléfono? Me lo quitó la policía. Está bien, por si algo sale mal si el tipo no aparece, lo que sea, me llamas. ¿En serio? ¿Hello Kitty? En serio, es gratis. Tenemos una situación de <b>caballo regalado</b> , así que no me jodas.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Saul le pregunta a Jesse si tiene un teléfono y como Jesse no tenía, entonces Saul le regala un celular para comunicarse si algo sale mal con el plan, pero Jesse mira el celular y se encuentra con la foto de kitty y le dice: ¿en serio me vas a regalar esto? Y Saul le dice: es una situación de **caballo regalado**, para expresar que debe aceptar un regalo sin mirar las apariencias.

Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de un verbo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **beggars-choosers** que significa según el diccionario Cambridge (2019) cuando debes reconocer o aceptar un regalo o una oferta porque es la única disponible.

También, se pudo observar algunos errores en esta escena entre la voz en off y el subtulado debido a que no hubo una concordancia en cuanto a la locución “We got a **beggars-choosers** situation here, so stop busting my balls”, ya que se tradujo en la voz en off como “¿sabes lo del caballo regalado? déjame de sacarme de quicio”, y en el subtulado se tradujo como “Tenemos una situación de caballo regalado, así que no me jodas.”, debido a que se utilizó el recurso lingüístico del acortamiento.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **caballo regalado** que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la película en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 31

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Estoy en tus manos	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/in+your+hands">https://idioms.thefreedictionary.com/in+your+hands</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 37:18 - 37:43
<b>5. EPISODIO:</b> 12	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
<p>Jessy se siente acorralado por la DEA y con el temor de que Walt lo asesine. El decide hablar, y por eso Walt le deja un mensaje en su celular para que se encuentren en un lugar público, afirmándole que estará solo y desarmado y le escribe: así que, si quieres ir y darme un tiro en la cabeza, es cosa tuya. De cualquier manera, estoy en tus manos.</p>	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
<p>I'll be alone and unarmed. So if you wanna come and shoot me in the head, that's up to you. Either way. <b>I'm in your hands.</b></p>	<p>Estaré solo y desarmado. Así que, si quieres ir y darme un tiro en la cabeza, es cosa tuya. De cualquier manera. <b>Estoy en tus manos.</b></p>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde Walt le deja un mensaje en su celular a Jesse para encontrarse en un lugar público afirmándole que estará solo y desarmado: “Jesse, si quieres ir y darme un tiro en la cabeza, es cosa tuya”. De todos modos, estoy en tus manos. Por ello, se utiliza la locución **estoy en tus manos** para expresar que Walt está en las manos de Jesse, ya que conoce todo el negocio ilegal de la metanfetamina.

Procediendo con el análisis de la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + preposición +adjetivo posesivo y sustantivo como se observa en la locución analizada: **I’m in your hands** que significa según el diccionario The free Dicctionary (2019) depender de alguien, estar dominado por alguien, es decir estar bajo control de alguien por una acción que haya cometido o secreto que haya guardado.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **estoy en tus manos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + suplemento según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). También se pudo observar que la locución **estoy en tus manos** proviene de la locución original **estar en las manos de alguien** que significa según el diccionario en línea Sensagent (2019) depender de, estar dominado por, girar sobre, ser cosa de alguien. Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 32

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Dar-me un tiro	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shoot%20me">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Shoot%20me</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 37:16-37:35
<b>5. EPISODIO:</b> 12	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Walt envía un mensaje de voz en el celular de Jesse diciendo: que quiere encontrarse con él para explicar y conversar de todo lo que está sucediendo, por lo tanto, el estará solo y desarmado en Plaza Cívica y le dice: si quieres ir y dar-me un tiro en la cabeza es cosa tuya.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Jesse, I'm gonna be at Civic Plaza tomorrow at noon. I hope you'll give the chance to explain myself and talk through everything once and for all. I'll be alone and unarmed. So if you wanna come and <b>shoot me</b> in the head, that's up to you.	Jesse, voy a estar en la Plaza Cívica mañana al mediodía. Espero que me des la oportunidad de explicarme y hablarlo todo de una vez por todas. Estaré solo y desarmado. Así que, si quieres ir y <b>dar-me un tiro</b> en la cabeza, es cosa tuya.
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Walt envía un mensaje de voz en el celular a Jesse diciendo: que quiere encontrarse con él para explicar y conversar de todo lo que está sucediendo, por lo tanto, el estará solo y desarmado en Plaza Cívica y le dice: si quieres ir y **darme un tiro** en la cabeza es cosa tuya, para expresar que si quiere puede matarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo y un pronombre de objeto como se observa en la locución analizada: **shoot me** que significa según el diccionario Urban Dictionary (2017) cuando uno quiere la muerte.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **darme un tiro** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), las cuales están compuestas por un núcleo de predicado, por un verbo y por complementos, debido a que presentan una gran diversidad morfosintáctica con diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 33

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Tiramos una moneda	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=flip%20a%20coin">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=flip%20a%20coin</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2012
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 38m49
<b>5. EPISODIO:</b> 13	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
La presión aumenta para Walt, de un modo que nunca habría esperado, en esta escena Hank y su compañero, el agente Gómez, capturan a Walt. Por eso, Hank le dice al agente Gómez: ¿Tiramos una moneda para ver quien tiene el honor?	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Agent Gomez, should we <b>flip a coin</b> for the honors?	Agente Gómez, ¿ <b>tiramos una moneda</b> para ver quien tiene el honor?
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena en *Breaking Bad* en donde escogen quien tendría el honor de capturar a Walt, si Hank o el agente Gómez. Por ello, se utiliza la locución **tiramos una moneda** para saber quién tendría el honor de capturarlo.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un artículo indefinido + un sustantivo como se observa en la locución analizada: **flip a coin** que significa según el diccionario en línea Urban dictionary (2019), si no puedes decidir entre dos cosas, tira una moneda al aire para conocer quién es el ganador.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **tiramos una moneda** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS N° 34

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Vamos al grano	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/chase_2#chase_idmg_2">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/chase_2#chase_idmg_2</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 10:01-10-13
<b>5. EPISODIO:</b> 13	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
La presión aumenta para Walt, de un modo que nunca habría esperado. Por lo tanto, Hank intenta intimidar a un testigo haciéndole creer que tiene toda la información de Walt. Sin embargo, el testigo cae en la mentira de Hank y comienza a darle más información sobre donde podría estar el dinero de Walt.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
There's not much new you can tell me about Walter White. Multiples murders, ties to a white-power prison gang, ran the largest meth racket in the entire Southwest. I'm not I asking, you're not answering, whoop-de-do. <b>Let's cut to the chase.</b>	No hay muchas cosas nuevas que me pueda decir sobre Walter White. Múltiples homicidios, vínculo con una pandilla de la cárcel, manejó la red más grande de meta de todo el suroeste. Yo no estoy preguntando, usted no está respondiendo, maravilloso. <b>Vamos al grano.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento

	<input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de <i>Breaking Bad</i> en donde Hank intenta intimidar a un testigo, haciéndole creer que tiene toda la información de Walt, sin embargo, el testigo cae en la mentira de Hank y comienza a darle más información sobre donde podría estar el dinero de Walt.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de dos verbos + una preposición de finalidad + un artículo definido y un sustantivo como se observa en la locución analizada: <b>Let's cut to the chase</b> que significa según el diccionario Oxford (2019), hablar o tratar las partes más importantes de un tema y no perder el tiempo.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>vamos al grano</b> que pertenece a locución verbal del tipo verbo + complemento circunstancial según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.</p> <p>Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 35

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Te doy mi palabra	
<b>Fuente:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/have+a+word">https://idioms.thefreedictionary.com/have+a+word</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 3:17- 3:22
<b>5. EPISODIO:</b> 15	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Marie está callada y triste por la muerte de su esposo Hank. Por ello, el oficial le dice: encontraremos a Hank y también a Gómez, deben estar en algún lugar, y los encontraremos. Te doy mi palabra	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
We will find Hank. Steve too. They're out there, and we're gonna find them. <b>You have my word</b>	Encontraremos a Hank. Y también a Steve. Están en algún lugar, y los encontraremos. <b>Te doy mi palabra</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Marie está callada y triste por la muerte de su esposo Hank. Por ello, el oficial le dice: encontraremos a Hank y también a Gómez, deben estar en algún lugar, y los encontraremos. **Te doy mi palabra;** para expresar una promesa.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un pronombre personal + verbo + adjetivo posesivo y un sustantivo como se observa en la locución analizada: **You have my word** que significa según el diccionario The Free Dictionary (2019), la promesa o voto sincero de uno sobre algo o para hacer algo.

Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **Te doy mi palabra** pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS N°36

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Dejando colgada	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leave-sb-high-and-dry?q=">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/leave-sb-high-and-dry?q=</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 08:56-09:09
<b>5. EPISODIO:</b> 15	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Saul le aconseja a Walt de que no abandone a su familia, ya que pretende cambiar de identidad y viajar a otro lugar.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
You mind if I give you a nickel's worth of advice? Just for old time's sake? You're worried about your wife and kids? Don't leave. The way things are now, some people—Not me, mind you, but some people might say you're <b>leaving her high and dry.</b>	¿Te molesta si te aconsejo algo? ¿Por los viejos tiempos? ¿Te preocupa tu esposa e hijos? No te vayas. Como están las cosas ahora, a algunos, a algunos... Sin incluirme, eso sí...pero algunos dirán que la estas <b>dejando colgada.</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional

## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde Saul le aconseja a Walt diciéndole: ¿Te molesta si te aconsejo algo? ¿Por los viejos tiempos? ¿Te preocupa tu esposa e hijos? No te vayas. Como están las cosas ahora, a algunos, a algunos... Sin incluirme, eso sí...pero algunos dirán que la estas **dejando colgada**, para expresar que no abandone a su familia.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo gerundio + pronombre de objeto+ un adjetivo calificativo + conjunción + un adjetivo como se observa en la locución analizada: **leaving her high and dry** significa según el diccionario Cambridge (2019) hacer algo que no es conveniente para alguien y lo pone en una situación muy difícil.

Al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **dejando colgada** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + pronombre + partícula según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluyó que las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales para encontrar un término equivalente en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 37

<b>1. ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Mantén los ojos abiertos	
<b>Fuente:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/keep-your-eyes-open-for-sb">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/keep-your-eyes-open-for-sb</a>	
<b>2. SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3. AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 38:57 - 40:07
<b>5. EPISODIO:</b> 16	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Esta escena es el final de la serie. Por lo tanto, Walt llega en un carro en busca de los familiares de Tom, quienes les habían quitado todo su dinero que consiguió a través del negocio ilícito. Por ello, Walt planea vengarse y va a buscarlos. Sin embargo, la familia de Tom comienza a rebuscar a Walt. Después de eso, el tío de Tom le dice a su muchacho: quédate aquí, mantén los ojos abiertos, mientras Walt ingresa a la casa.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Hey, how you doing? Turn around, put your arms out like this. While you're at it, why don't you lift your shirt up, give us a spin? Christ, I'm not wearing a wire. Okay? My wallet and keys? Yeah, you'll get them back. Just relax. Stay here. <b>Keep your eyes open.</b>	Hola, ¿Cómo estás? Voltéate, estira los brazos así. ¿Por qué no también te levantas la camisa y nos das una vuelta? Por Dios, no llevo un micrófono. ¿Está bien? ¿Mi billetera y mis llaves? Sí, las recuperarás. Relájate. Quédate aquí. <b>Mantén los ojos abiertos</b>
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con completo opcional



## □ LOCUCIÓN PREPOSITIVA

- Sustantivo adverbializado + preposición
- Sustantivo + preposición
- Dos coordinados + preposición

### 10. ANÁLISIS

Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de *Breaking Bad* en donde se observa que Walt llega en un carro en busca de los familiares de Tom, quienes les habían quitado todo su dinero que consiguió a través del negocio ilícito. Por ello, Walt planea su venganza y va a buscarlos. Sin embargo, la familia de Tom comienza a revisar a Walt, y en ese momento uno de ellos le dice: voltéate, estira los brazos. ¿Levántate la camisa y voltéate? Y Walt responde: por Dios, no llevo un micrófono. Después de eso, mandan a un muchacho a cuidar el carro de Walt y en ese momento el tío de Tom le dice al muchacho: quédate aquí, **mantén los ojos abiertos**; para expresar que vigile cuidadosamente, mientras Walt ingresa a la casa.

Procediendo con el análisis la locución verbal se formó en el idioma inglés a través de un verbo + un pronombre posesivo + un sustantivo y un adjetivo calificativo como se observa en la locución analizada: **Keep your eyes open** que significa según el diccionario en línea Cambridge (2019) para vigilar cuidadosamente a alguien o algo, a menudo mientras usted está haciendo otra cosa.


Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción **mantén los ojos abiertos** que pertenece a locución verbal del tipo verbo + objeto directo con completo opcional según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran compuestas por un núcleo de predicado constituido por un verbo y acompañado de complementos. Según Muñoz presentan una gran diversidad morfosintáctica, debido a que se pueden presentar diferentes estructuras.

Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan el bagaje cultural de un país en un acto comunicativo para expresar un mensaje en un contexto determinado, las cuales no constituyen expresiones completas y que suelen funcionar como elementos oracionales. (Muñoz, 2012). Por lo tanto, el traductor debe conocer y dominar las locuciones verbales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.

### FICHA DE ANÁLISIS N° 38

<b>1.ENTRADA (LOCUCIÓN):</b> Cuenta regresiva	
<b>Fuente:</b> <a href="https://www.theidioms.com/cut-down/">https://www.theidioms.com/cut-down/</a>	
<b>2.SERIE:</b> <i>Breaking Bad</i>	<b>3.AÑO:</b> 2013
<b>4. TEMPORADA:</b> 5	<b>6. DURACIÓN DE LA ESCENA:</b> 14:57 -15:40
<b>5. EPISODIO:</b> 16	
<b>7. DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA</b>	
Escena final, Walt va en busca de sus ex socios para pedirles que entreguen el dinero a sus hijos, y si por alguna razón sus hijos no reciben ese dinero comenzará una especie de <b>cuenta regresiva</b> . Tal vez un día después, tal vez una semana, un año, cuando vayan a pasear en Santa Fe o Manhattan o Praga, donde sea y estén hablando de los precios de sus acciones sin la menor preocupación, los mataran.	
<b>8. CONTEXTO</b>	
<b>Texto origen (inglés)</b>	<b>Texto meta (español)</b>
Now. Whatever happens to me tomorrow, they'll still be out there. Keeping tabs. And if for any reason, that my children do not get this money, a kind of <b>countdown</b> will begin. Maybe a day or so later. Maybe a week, a year, when you're going for a walk in Santa Fe or Manhattan or Prague, wherever, and you're talking about your stock prices without a worry in the world. And then suddenly, you'll hear the scrape of a footstep behind you, but before you can even turn around: pop! Darkness.	Ahora sin importar qué me pase a mí mañana ellos seguirán ahí afuera. Vigilándolos. Y si por alguna razón mis hijos no reciben este dinero comenzare una especie de <b>cuenta regresiva</b> . Tal vez un día después, tal vez una semana, un año, cuando vayan a pasear en Santa Fe o Manhattan o Praga, donde sea y estén hablando de los precios de sus acciones sin la menor preocupación. Y entonces de repente escucharan el roce de un paso detrás de ustedes, pero antes de que puedan voltearse: oscuridad
<b>9. TIPOS DE LOCUCIONES</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN NOMINAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADJETIVAL</b>
<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + adjetivo <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos Sustantivo unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Con estructura anómala	<input type="checkbox"/> Adjetivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Participio + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Dos adjetivos unidos + conjunción «y» <input type="checkbox"/> Preposición y su término correspondiente

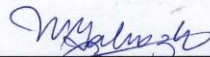
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN ADVERBIAL</b>	<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN VERBAL</b>
<input type="checkbox"/> Sintagma prepositivo <input type="checkbox"/> Sintagmas con el adverbio como núcleo <input type="checkbox"/> Sintagma sustantivo <input type="checkbox"/> Sintagma adjetivo	<input type="checkbox"/> Dos verbos + conjunción <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre <input type="checkbox"/> Verbo + pronombre + partícula <input type="checkbox"/> Verbo + partícula asociada <input type="checkbox"/> Verbo copulativo + atributo <input type="checkbox"/> Verbo + complemento circunstancial <input type="checkbox"/> Verbo + suplemento <input type="checkbox"/> Verbo + objeto directo con complemento opcional
<input type="checkbox"/> <b>LOCUCIÓN PREPOSITIVA</b>	
<input type="checkbox"/> Sustantivo adverbializado + preposición <input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición <input type="checkbox"/> Dos coordinados + preposición	
<p><b>10. ANÁLISIS</b></p> <p>Para proceder al análisis de la situación en el contenido se explica la escena de <i>Breaking Bad</i> en donde se observa que Walt va en busca de sus ex socios para pedirles que entreguen el dinero a sus hijos, y si por alguna razón sus hijos no reciben ese dinero comenzará una especie de <b>cuenta regresiva</b>, Walt utiliza esta locución para expresar que lo van a matar si no le entregan el dinero.</p> <p>Procediendo con el análisis la locución nominal se formó en el idioma inglés a través de una frase verbal como se observa en la locución analizada: <b>countdown</b> que significa según el diccionario The Idioms (2019) matar a alguien.</p> <p>Asimismo, al realizar la traducción al español, la traductora optó por la traducción <b>cuenta regresiva</b> que pertenece a locución nominal del tipo sustantivo + adjetivo establecido según la clasificación de Muñoz (2012), que se encuentran formadas por un núcleo y otros elementos en donde el núcleo puede estar constituido por un nombre o un pronombre. Además, desempeñan la función de sustantivo, de sujeto, de objeto directo o indirecto y de suplemento.</p> <p>Finalmente, se concluye que los usos de las locuciones representan una de las dificultades al momento de la traducción. Por ello, el traductor debe conocer y dominar las locuciones nominales en sus diferentes tipologías para lograr encontrar un término equivalente de acuerdo al contexto de la serie en la lengua de llegada.</p>	

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE          ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "**LAS LOCUCIONES EN EL SUBTITULADO DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2019**", del (de la) estudiante SMITH NELLA DE LA CRUZ SAAVEDRA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2019



\_\_\_\_\_  
 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES  
 DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Smith Neila de la Cruz Saavedra (ORCID: 0000-0001-8801-8173)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Norez (ORCID: 0000-0003-0052-795)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019



## Resumen de coincidencias

16 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

### Coincidencias

#	Source	Percentage
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	5 %
2	en.wikiquote.org Fuente de Internet	1 %
3	s0257151c4a714bd7.ji... Fuente de Internet	1 %
4	eprints.com.es Fuente de Internet	1 %
5	tosubtitiles.com Fuente de Internet	1 %
6	docplayer.es Fuente de Internet	1 %
7	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	1 %
8	poetry.rapgenius.com Fuente de Internet	<1 %
9	www.imdb.com Fuente de Internet	<1 %
10	docs.wikistatic.com Fuente de Internet	<1 %
11	gaguzmanp28.blogspot... Fuente de Internet	<1 %



Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

De la Cruz Savedra, Smith Nella

D.N.I. : 46771599

Domicilio : Av. Alejandro Bertello 916 3ra Etapa, Pando, Lima

Teléfono : Fijo : ..... Móvil : 910456370

E-mail : translator.smith@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación o [Licenciada en...]

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado : .....

Mención : .....

Doctorado

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

De la Cruz Savedra, Smith Nella

Título de la tesis:

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : 

Fecha : 24/07/2019



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
La Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Smith Nella de la Cruz Saavedra

INFORME TITULADO:

Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del  
inglés al español, Lima, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 04 de julio de 2019

NOTA O MENCIÓN: 15 (Quince)



*[Handwritten signature]*

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN